

**РАМКОВИЙ КОНТРАКТ**  
**№ \_\_\_ від \_\_\_\_\_ 2020**  
**постачання природного газу**

Цей Рамковий Контракт («**Контракт**» або «**Рамковий Контракт**») укладений в м. Київ, Україна, \_\_\_\_\_ 2019 року («**Дата набрання чинності**») між наступними сторонами:

[•] (далі «**Споживач**»), юридична особа заснована відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою [•], в особі [•], який діє на підставі [•], Реєстраційний номер [•] Індивідуальний податковий номер [•] з однієї сторони,

та

**ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ЕНЖІ ЕНЕРДЖІ МЕНЕДЖМЕНТ ІУКРЕЙН" (далі "Постачальник")**, юридична особа заснована відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою 01004, м. Київ, вул. Велика Васильківська, будинок 9/2, офіс 42, в особі

\_\_\_\_\_ ,  
які діють на підставі Статуту, Реєстраційний номер компанії: 40731283, Індивідуальний податковий номер: 407312826590, з іншої сторони

Постачальник та Споживач надалі іменуються кожен окремо - «**Сторона**», а разом - «**Сторони**».

**ПРЕАМБУЛА**

Сторони мають намір здійснювати за цим Контрактом постачання Природного Газу згідно з умовами, зазначеними в цьому Контракті.

**ВИЗНАЧЕННЯ**

«**Потерпіла Сторона**» має значення, надане цьому терміну у Статті 13.1.

**FRAMEWORK CONTRACT**  
**No \_\_\_ dd \_\_\_\_\_ 2020**  
**for the supply of Natural Gas**

This Framework Contract (the "**Contract**" or "**Framework Contract**") is made in Kyiv, Ukraine on \_\_\_\_\_<sup>th</sup>, 2019 (the "**Effective Date**") between the following parties:

[•] (hereinafter, "**Consumer**"), a legal entity registered under the laws and regulations of Ukraine with the following registered address [•], represented by [•], acting on the basis of the [•], Registration number [•] Individual tax number [•] on the one hand,

and

**LIMITED LIABILITY COMPANY "ENGIE ENERGY MANAGEMENT UKRAINE" (hereinafter, "Supplier")**, a legal entity registered under the laws and regulations of Ukraine with the following registered address at: Office N°42, 9/2 Velyka Vasylkivska str., Kyiv, Ukraine, 01004, represented \_\_\_\_\_ by

\_\_\_\_\_ ,  
acting on the basis of the Charter ,registered number: 40731283, Individual tax number: 407312826590, on the other hand

Supplier and Consumer shall be referred to individually hereinafter as a "**Party**" or together as the "**Parties**".

**PREAMBLE**

The Parties contemplate to effect under this Contract for the supply of Natural Gas subject to the terms and conditions specified in this Contract.

**DEFINITIONS**

"**Affected Party**" has the meaning provided in Article 13.1.

**«Афілійована особа»** означає будь-яку материнську компанію або корпорацію відповідної Сторони, яка володіє, прямо чи опосередковано, більш ніж п'ятдесятма (50) відсотками акцій відповідної Сторони, що мають права голосу, та компанію чи корпорацію, окрім відповідної Сторони, у якій така материнська компанія чи корпорація відповідної Сторони, володіє прямо чи опосередковано більш ніж п'ятдесятма (50) відсотками акцій, що мають права голосу.

Без будь-яких обмежень та шкоди для дії положень, Афілійованими особами Постачальника вважаються Engie SA (Франція), Engie Global Markets SAS (Франція) Engie Energy Management SCRL (Бельгія) та їхні представництва, відокремлені підрозділи в ЄС, тощо.

**«Узгоджений обсяг»** означає щодобовий обсяг Природного Газу призначений для постачання, як обумовлено Контрактом та відповідним Окремим Контрактом, та/або узгоджено Сторонами відповідно до процедури, встановленої Статтею 3.

**«Допустиме Відхилення»** означає дозволене відхилення Узгодженого Обсягу від Договірному Обсягу (для цілей розрахунку плати за Недовідбір або Перевищення) в розмірі, визначеному кожним Окремим Контрактом.

**«Допустимий Небаланс»** означає допустиму різницю між Остаточною Алокацією та Підтвердженою Номінацією/Реномінацією (небаланс), яка (різниця) не підлягає відшкодуванню Постачальнику. Максимальний розмір Допустимого Небалансу визначається кожним Окремим Контрактом.

**«Підтверджена Номінація»** або **«Підтверджена Реномінація»** (якщо застосовується) означає щодобовий обсяг (об'єм) Природного Газу (зокрема ЩДО), підтверджений Оператором газотранспортної системи, який буде прийнятий від Постачальника в точках входу до Газотранспортної системи та буде переданий в точках виходу з Газотранспортної системи для постачання такого Природного Газу Споживачу.

**“Affiliate”** means any parent company or corporation of the respective Party which owns directly or indirectly more than fifty (50) per cent of the shares of the respective Party carrying voting rights, and any company or corporation other than the respective Party of which such parent company or corporation or the respective Party owns directly or indirectly more than fifty (50) per cent of the shares carrying voting rights.

Without any limitations and prejudice to the effect of other provisions the following entities are considered as the Supplier’s Affiliated Persons - Engie SA (France), Engie Global Markets SAS (France) Engie Energy Management SCRL (Belgium) as well as their representative offices, branches in EU, etc.

**“Agreed Quantity”** means a daily quantity of Natural Gas scheduled to be supplied, as stipulated by the Contract and the relevant Individual Contract and/or agreed by the Parties for supply in accordance with the procedure set forth by Article 3.

**“Tolerance”** means the allowed deviation of the Agreed Quantity from the Contract Quantity (for the purpose of calculating the payment for Under-acceptance or Over-Acceptance), which amount shall be determined by each Individual Contract.

**“Tolerated Imbalance”** means acceptable difference between the Final Allocation and Confirmed Nomination/Renomination (imbalance), which (difference) shall not be compensated by the Consumer to the Supplier. The maximum amount of the Tolerated Imbalance shall be determined in each Individual Contract.

**“Confirmed Nomination”** or **“Confirmed Renomination”** (if applicable) means a daily quantity of Natural Gas (in particular DCQ) confirmed by the Transmission System Operator to be accepted from the Supplier in the entry points of the Transmission System and transferred in the exit points from the Transmission System for its further supply to the Consumer.

«Спожитий обсяг» означає обсяг Природного Газу, спожитий Споживачем протягом Газового Місяця або Договірному Періоду (як застосовується).

«Договірна ціна» (Базова або Скоригована)- по відношенню до кожного Окремого Контракту має значення надане цим термінам в кожному відповідному Окремому Контракті.

«Договірна Вартість» (Попередня або Остаточна) по відношенню до кожного Окремого Контракту має значення надане цим термінам в кожному відповідному Окремому Контракті. При цьому Остаточна Договірна Вартість визначається в Актах Приймання-Передачі Природного Газу.

«Договірний період» - по відношенню до кожного Окремого Контракту має значення, вказане в такому Окремому Контракті.

«Кубічний метр» або «м<sup>3</sup>» Природного Газу, означає кількість Природного Газу, яка при температурі плюс 20° С та абсолютному тиску 0.101325 МПа заповнює обсяг одного кубічного метру.

«Щодобовий договірний обсяг» або «ЩДО» та «Договірний Обсяг» або «ДО» мають значення, надані цим термінам в кожному Окремому Контракті.

«Пункт поставки» означає пункт, в якому відбувається приймання-передача Природного Газу та який має бути конкретно визначений в кожному Окремому Контракті.

«Суперечка» має значення, надане цьому терміну у Статті 15.2.

«Дата сплати рахунку» має значення, надане цьому терміну в Статті 10.16.5.

«Остаточна алокація» означає остаточну алокацію всіх щодобових відборів Природного Газу по Споживачу здійснену Оператором ГТС в Договірному періоді та доведена до відома

“Consumed Quantity” means a quantity of Natural Gas consumed by the Consumer in a Gas Month or the Contract Period (as applicable).

“Contract Price” or “Basic Contract Price” or “Adjusted Contract Price” shall, in relation to each Individual Contract, have the meaning as given to these terms in such Individual Contract.

“Contract Value” (Preliminary or Final) - in respect of each Individual Contract, have the meaning given to these terms in such Individual Contract. The Final Contract Value shall be determined in the Gas Delivery and Acceptance Reports.

“Contract Period” - in relation to each Individual Contract, has the meaning specified in such Individual Contract.

“Cubic Meter” or “m<sup>3</sup>” of Natural Gas means the quantity of Natural Gas which at a temperature of plus 20° C and at an absolute pressure of 0.101325 MPa fills the volume of one cubic metre.

“Daily Contract Quantity” or “DCQ” and “Contract Quantity” or “CQ” shall have the meaning given to them in each Individual Contract.”

“Delivery Point” means the point, where the delivery and acceptance of Natural Gas takes place, as determined in each Individual Contract.

“Dispute” has the meaning provided in Article 15.2.

“Due Date” has the meaning provided in Article 10.16.5.

“Final Allocation” means the final allocation of all quantities of Natural Gas offtaken by the GTS Operator in respect of the Consumer in each Gas Day of the Contract Period and notified to the Supplier

Постачальника через інформаційну платформу в порядку передбаченому Кодексом ГТС.

«**Форс-мажор**» має значення, надане цьому терміну у Статті 13.1.

«**Акти Приймання-Передачі Газу**» має значення, надане цьому терміну в Статті 2.2.

«**Газова Доба**» означає період від 07:00 години доби до 07:00 години наступного дня за київським часом протягом якого Постачальник постачає Споживачу Природний Газ.

«**Газовий Місяць**» означає період від 07:00 години першого дня будь-якого календарного місяця до 07:00 години 1 дня наступного календарного місяця за київським часом, протягом якого Постачальник постачає Споживачу Природний Газ.

«**Оператор ГРМ**» означає суб'єкт господарювання, який на підставі ліцензії здійснює діяльність з розподілу Природного Газу газорозподільною системою, до якої підключений(-і) об'єкт(-и) Споживача.

«**Груба Недбалість**» означає будь-яку дію або бездіяльність (вчинену самотійно, разом з іншими особами або одночасно) Сторони, яка була спрямована на спричинення, або яка була вчинена із злочинною недбалістю щодо: (а) будь-яких умов цього Контракту; (б) стандартів та/або настанов, які були прийняті та погоджені Сторонами для дотримання відповідно до цього Контракту; та (б) шкідливих наслідків, яких можна було уникнути, щодо яких така Сторона знала або мала б знати, що їх матиме така дія або бездіяльність, але не включає в себе будь-яку дію, утримання від дій, невірне судження або помилку, що були вчинені в ході добросовісного виконання будь-якої функції, повноваження або свободи вибору, якими наділена або які може реалізувати Сторона і які, при такому добросовісному вчиненні, виправдовуються особливими обставинами, в тому числі, але не обмежуючись рятуванням життя, майна або навколишнього природного середовища та іншими надзвичайними подіями.

through the information platform in accordance with the procedure stipulated by the GTS Code.

“**Force Majeure**” has the meaning provided in Article 13.1.

“**Gas Delivery and Acceptance Reports**” has the meaning provided in Article 2.2

“**Gas Day**” means the period from 07:00 o'clock of the day to 07:00 o'clock of the following day in accordance with Kyiv time, in which (period) the Supplier supplies Natural Gas to the Consumer.

“**Gas Month**” means the period from 07:00 o'clock on the 1<sup>st</sup> day of any calendar month to 07:00 o'clock on the 1<sup>st</sup> day of the following calendar month in accordance with Kyiv time, in which (period) the Supplier supplies Natural Gas to the Consumer.

“**GDS Operator**” means a business entity that has a licence for distribution of Natural Gas through the gas distribution system that connects facilities of the Consumer.

“**Gross Negligence**” means any act or failure to act (whether sole, joint or concurrent) by a Party which was intended to cause, or which was in reckless disregard of or wanton indifference to: (a) any of the terms of this Contract; (b) standards and/or guidelines, which the Parties have accepted and agreed to follow in accordance with this Contract and (b) avoidable and harmful consequences such Party knew, or should have known, such act or failure to act would have, but shall not include any act, omission, error of judgement or mistake made in the exercise in good faith of any function, authority or discretion vested in or exercisable by the Party and which, in the exercise of such good faith, is justifiable by special circumstances, including but not limited to, safeguarding of life, property or the environment and other emergencies.

«**Окремий Контракт**» має значення, надане цьому терміну в Статті 1.1.

«**Переривання**» означає що, за виключенням Форс-мажорних обставин або Технічного обслуговування системи, Оператор Газотранспортної системи обмежив використання частини або всієї пропускної спроможності, розподіленої Постачальнику. Відсоток переривання встановлюється у відповідному Окремому Контракті.

«**Істотне порушення**» має значення, надане цьому терміну у Статті 9.2.5.

«**Природний Газ**» означає суміш вуглеводнів та неуглеводневих компонентів, що перебуває у газоподібному стані за стандартних умов (тиск - 760 міліметрів ртутного стовпа і температура - 20 градусів за Цельсієм) і є товарною продукцією.

«**Номінація**» має значення, наведене у Статті 4.1. цього Контракту та надається Постачальником до 15:00 (за київським часом) календарного дня, що передує відповідній Газовій Добі.

«**Новий Податок**» означає по відношенню до Окремого Контракту будь-який податок, запроваджений та діючий після дати укладення такого Окремого Контракту, та/або частина існуючого Податку, яка становить фактичне підвищення (що вступила в силу після дати укладення Окремого Контракту) застосовуваних ставок, або поширення будь-якого існуючого податку в тих випадках, коли ним оподатковуються новий або інший клас суб'єктів в результаті дії будь-якого закону, наказу, правила, нормативно-правового акту, чи указу або їх тлумачення відповідним податковим органом, які запроваджені та діють після дати укладення такого Окремого Контракту.

«**Попередня Алокація**» означає попередню алокацію подач Природного Газу по Споживачу за Газову Добу, надану Оператором ГТС Постачальнику через інформаційну платформу в порядку передбаченому Кодексом ГТС.

“**Individual Contract**” has the meaning provided in Article 1.1.

“**Interruption**” means that, save in case of Force Majeure or System Maintenance, the Transmission System Operator has interrupted all or part of the capacities subscribed by the Supplier. The Interruption Percentage shall be set forth in the relevant Individual Contract.

“**Material Breach**” has the meaning provided to it in Article 9.2.5.

“**Natural Gas**” means a mixture of hydrocarbon and non-hydrocarbon components in the gaseous state under standard conditions (pressure at 760 mm of mercury, temperature at 20 degrees) which qualifies as a commodity.

“**Nomination**” shall have the meaning set forth in Article 4.1 of this Contract and shall be submitted by the Supplier until 15:00 (Kyiv time) of the calendar day preceding the relevant Gas Day.

“**New Tax**” means in respect of an Individual Contract, any tax enacted and effective after the date on which such Individual Contract is entered into, or that portion of an existing tax, which constitutes an effective increase (taking effect after the date on which the Individual Contract is entered into) in applicable rates, or extension of any existing tax to the extent that is levied on a new or different class of persons as a result of any law, order, rule, regulation or decree or the interpretation thereof by the taxing authority, enacted and effective after the date on which such Individual Contract is entered into.

“**Preliminary Allocation**” means a preliminary allocation of Natural Gas to the Consumer during the Gas Day, notified by the GTS Operator to the Supplier through the information platform in accordance with the GTS Code.

«**Реномінація**» має значення, наведене у Статті 4.3. цього Контракту, та означає заявку на зміну Підтвердженої Номінації, що може бути подана Постачальником до 04:00 (за київським часом) відповідної Газової Доби, але не менше ніж за 3 години до початку зміни обсягів постачання Газу.

«**Акти**» означає Акти Приймання-Передачі Природного Газу та Комерційні Акти Приймання-Передачі.

«**Територія під Санкціями**» означає будь-яку країну або територію, на яку поширюються санкції в масштабах країни або території, включаючи, але не обмежуючись, на дату цього Контракту –АР Крим України

«**Особа під Санкціями**» означає особу, яка безпосередньо включена в Санкційний Перелік або знаходиться у власності або під контролем або діє від імені особи, зазначеної в Санкційному Переліку.

«**Закон про Санкції**» означає у тій мірі, в якій вони час від часу застосовуються до Сторони (що, для уникнення сумнівів, означає, стосовно Постачальника, в тій мірі, в якій вони застосовуються до неамериканських осіб поза межами США) і в кожному випадку, у разі наявності сили закону, будь-які санкції, закони, нормативні акти, директиви, заходи або ембарго, накладені або такі, що керуються Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, Управлінням контролю за іноземними активами Департаменту казначейства США (OFAC), Державним департаментом США, Урядом США, Європейським Союзом, урядом Сполученого Королівства, казначейством Її Величності, компетентним органом влади України або будь-якою іншою юрисдикції, який запровадив чи у майбутньому запровадить обмежувальне регулювання щодо торгівлі, що застосовується до цієї Сторони (надалі «**Орган Санкцій**») та / або міжнародні санкції, які були визнані Україною у порядку, встановленому законодавством України.

«**Санкційний Перелік**» означає Перелік осіб спеціальних категорій та заборонених осіб,

“**Renomination**” shall have the meaning set forth in Article 4.3 of this Contract and shall mean a request for adjustment of the Confirmed Nomination, which may be submitted by the Supplier until 04:00 (Kyiv time) of the relevant Gas Day, but in any case at least 3 hours prior to the relevant adjustment of the quantities of Gas supply.

“**Reports**” means Gas Delivery and Acceptance Reports and Commercial Delivery and Acceptance Reports.

“**Sanctioned Jurisdiction**” means any country or territory that is subject to country-wide or territory-wide sanctions, including, but not limited to, as of the date of this Contract, the Autonomous Republic of Crimea of Ukraine

“**Sanctioned Person**” means a person that is listed on, or owned or controlled by, or acting on behalf of, a person listed on any Sanctions List.

“**Sanctions Law**” means to the extent to which they apply to a Party from time to time (which, for the avoidance of doubt, means, in respect of the Supplier, to the extent they apply to non-U.S. entities outside of the United States) and, in each case, insofar as having the force of law, any sanctions laws, regulations, directives, measures or embargos imposed or administered by the United Nations Security Council, the U.S. Treasury Department Office of Foreign Assets Control (OFAC), the U.S. Department of State, the U.S. Government, the European Union, the United Kingdom government, Her Majesty's Treasury, competent authority of Ukraine or any other jurisdiction that has issued or will in the future issue a restrictive trade law applicable to that Party (the “**Sanctions Authority**”) and/or international sanctions, which have been recognized by Ukraine in accordance with the procedure, set out by the Ukrainian law.

“**Sanctions List**” means the Specially Designated Nationals and Blocked Persons list maintained by

запроваджений OFAC, Зведений перелік об'єктів фінансових санкцій, запроваджений Казначейством її Величності, або будь-який інший перелік, виданий чи запроваджений будь-яким Органом Санкцій та пов'язаний з будь-якою особою чи організацією, що є об'єктом або на яку спрямована дія Закону про Санкції (включаючи інвестиційні або інші пов'язані з ними обмеження), кожен з яких може бути змінено, доповнено або замінено час від часу.

**«Стандарт розумного та сумлінного Оператора»** означає такий рівень кваліфікації, добросовісності, старанності та розсудливості, що може бути зазвичай та у розумний спосіб досягнутий кваліфікованим та досвідченим професіоналом, залученим до тієї самої роботи і який дотримується законодавства та прийнятої практики, який відповідна Сторона докладала би за таких самих чи подібних обставин та умов.

**«Технічне обслуговування системи»** має значення, надане цьому терміну у Статті 13.5.

**«Газотранспортна система»** означає транспортні і розподільчі трубопровідні системи Природного Газу високого і низького тиску в Україні, включаючи місцеві розподільчі трубопровідні системи, які експлуатуються Оператором ГТС, а також будь-які сховища для зберігання Природного Газу.

**«Кодекс Газотранспортної Системи»** або **«Кодекс ГТС»** означає Кодекс газотранспортної системи, затверджений Постановою Національної Комісії, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг № 2493 від 30 вересня 2015 року (зі змінами та доповненнями), або відповідний регуляторний акт, прийнятий на його заміну.

**«Оператор Газотранспортної системи»** або **«Оператор ГТС»** означає Акціонерне Товариство «Укртрансгаз» або будь-якого його законного правонаступника, або іншу особу, яка на законних підставах здійснює експлуатацію Газотранспортної системи або будь-якої окремої її частини, у тому числі газосховищ.

OFAC, the Consolidated List of Financial Sanctions Targets maintained by Her Majesty's Treasury, or any other list issued or maintained by any Sanctions Authorities and related to any individual or entity subject to or targeted by the Sanctions Law (including investment or related restrictions), each as amended, supplemented or substituted from time to time.

**“Standard of a Reasonable and Prudent Operator”** means that degree of skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably and ordinarily be exercised by a skilled and experienced professional complying with applicable laws and good practice engaged in the same line of work as the relevant Party under the same or similar circumstances and conditions.

**“System Maintenance”** has the meaning provided in Article 13.5.

**“Transmission System”** means high and low pressure Natural Gas transmission and distribution pipeline systems in Ukraine including local distribution pipeline systems currently operated by GTS Operator and any Natural Gas storage facilities.

**“Transmission System Code”** or **“GTS Code”** means the Code of Gas Transmission System, approved by the Resolution No. 2493 of the National Commission for Regulation of Energy and Utility Services of Ukraine dated 30 September 2015 (as amended), or relevant regulatory act replacing it.

**“Transmission System Operator”** or **“GTS Operator”** means Joint-Stock Company “Ukrtransgas” or any of its legal successor or other entity, which has a legitimate right to operate the Transmission System or any of its part, including gas storage facilities.

«Недоставлений обсяг» має значення, наведене у Статті 6.2.1.

«Невідібраний обсяг» має значення, наведене у Статті 6.3.1.

«Гривня (Грн.)» – означає Українську Гривню, яка є державною валютою України

«Робочі дні» означають дні з понеділка по п'ятницю, за винятком державних свят України.

## ТЛУМАЧЕННЯ

В цьому Контракті, якщо інше не зазначено в контексті:

Посиланнями на положення законодавства є посилання на такі положення, враховуючи їх поправки, уточнення або доробки та включаючи всі закони та офіційні вимоги, що стосуються або походять з такого положення або такої поправки.

Посилання на цей Контракт включає його графіки, додатки та доповнення, а також усі Окремі Контракти, які Сторони уклали відповідно до Контракту. Посилання на абзаци, пункти, статті, графіки, додатки та доповнення є посиланнями на такі положення Контракту. Посилання на будь-який підпункт або абзац є посиланням на відповідний підпункт або абзац певної статті або графіку, в якому цей пункт або абзац міститься.

Використання однини включає також множину та навпаки. Слова, що використовуються в будь-якому роді повинні передбачати також інший рід.

Заголовки використовуються лише для зручності у посиланнях.

Посилання на будь-яку домовленість, договір, інструмент, ліцензію, код або інший документ (включаючи цей Контракт), або на будь-яке положення, що міститься у будь-чому з переліченого, повинно тлумачитися, у відповідний час, як посилання на те, що вже могло бути змінено, поправлено, дороблено, припинено, призначено або оновлено.

“Under-Delivery Quantity” has the meaning provided in Article 6.2.1.

“Under-Acceptance Quantity” has the meaning provided in Article 6.3.1.

“UAH” means Ukrainian Hryvnia being the state currency of Ukraine.

“Business Days” means Mondays to Fridays excluding the public holidays in Ukraine.

## INTERPRETATIONS

In this Contract, unless the context requires otherwise:

References to a provision of law are references to that provision as amended, extended or re-enacted and include all laws and official requirements made under or deriving validity from it or enacting such modification.

References to this Contract include its schedules, annexes and appendices as well as all Individual Contracts, which the Parties enter into under the Contract. References to paragraphs, clauses, recitals, schedules, annexes or appendices are references to such provisions of this Contract. References to a subclause or paragraph are to the relevant subclause or paragraph of the clause or schedule in which it appears.

Use of the singular shall include the plural and vice versa. Words denoting any gender shall include any other gender.

Headings are for ease of reference only.

References to a contract, deed, instrument, license, code or other document (including this Contract), or to a provision contained in any of these, shall be construed, at the particular time, as a reference to it as it may then have been amended, varied, supplemented, modified, suspended, assigned or novated.



Посилання на час доби є посиланням на місцевий київський час, якщо не вказано інше.

При розрахунку будь-якого періоду часу за цим Конtrakтом необхідно включити день дії, події або невиконання, після якого цей період розпочався. Якщо останній день розрахованого періоду не є Робочим днем, якщо інше не вказано в цьому Конtrakті, такий період триватиме до кінця наступного Робочого дня. Якщо інше не вказано в цьому Конtrakті, будь-яка оплата яка припадає на Неробочий день для Сторони, буде вважатися такою, що повинна бути здійснена на наступний Робочий день.

Одиницею виміру Природного Газу, що буде використовуватися Сторонами з метою виконання умов Конtrakту будуть Кубічні Метри та/або енергія із застосуванням фактичної теплотворності, в залежності від стандартів, вимог та практики, що діють в Україні.

Мовою, яка застосовується до тлумачення цього Конtrakту, є англійська. Всі повідомлення, що надсилаються будь-якій зі Сторін, а також листування, які в будь-який спосіб стосуються цього Конtrakту або його виконання чи припинення, включаючи судові рішення по суперечках, повинні бути викладені англійською або англійською й українською мовами. Незважаючи на зазначене вище, всі акти та рахунки-фактури повинні бути виконані англійською та українською мовою.

У разі розбіжностей між українською та англійською версіями, актів чи рахунків, англійська версія має переважну силу.

Слова «включати» та «включаючи» повинні тлумачитися без обмежень.

Посилання на «рішення суду» включає будь-який наказ, припис, ухвалу, рішення, постанову або інші судові чи арбітражні заходи в будь-якій юрисдикції.

Посилання на «закон» включає Конституцію України, указ, постанову, закон, порядок, правило, договір або інші законодавчі заходи, в

References to a time are to local Kyiv time unless otherwise stated.

In computing any period of time under this Contract the day of the act, event or default from which such period begins to run shall be included. If the last day of the period so computed is not a Business Day then, unless this Contract provides otherwise, the period shall run until the end of the next Business Day. Unless this Contract provides otherwise, any payment falling due on a non-Business Day for the Party shall be deemed to be due and payable on the following Business Day.

Measuring unit for Natural Gas to be used by the Parties in order to perform the Contract shall be Cubic Meters and/or in energy using the actual gross calorific value, depending on the standards, requirements and practice applicable in Ukraine.

The language which governs the interpretation of this Contract is the English language. All notices to be given by any Party and all other communications which are in any way relevant to this Contract or the performance or termination of this Contract, including any dispute resolution proceedings, shall be in the English or English and Ukrainian language. Notwithstanding the abovementioned all reports and invoices shall be executed in English and Ukrainian language.

In case of discrepancies between the Ukrainian and English versions of the reports or invoices, the English version shall prevail.

The words "include" and "including" are to be construed without limitation.

A reference to a "judgment" includes any order, injunction, determination, award, decree or other judicial or arbitral measure in any jurisdiction.

A reference to a "law" includes Constitution of Ukraine, decree, judgment, legislation, order, ordinance, regulation, statute, treaty or other

кожному конкретному випадку уряду або державного органу України (і «законний» та «незаконний» тлумачаться відповідним чином).

Посилання на будь-яку «Сторону» включає в себе її правонаступників, призначених і дозволених набувачів прав.

Посилання на «особу» включає будь-яку особу, фірму, компанію, корпорацію уряд, державу або установу держави, або будь-яке об'єднання, фонд, траст або партнерство (незважаючи на те, чи мають вони статус окремої юридичної особи), або двох і більше з вищенаведеного, і слова, що позначають фізичних осіб включають будь-яких інших осіб.

Посилання на «написання/письмовий текст/письмово» означає виключно документ, складений на папері за підписом уповноважених осіб Сторін (або Сторони, якщо документ є одностороннім), якщо інше не обумовлено Сторонами у кожному конкретному випадку.

Скрізь, де в Контракті кожна зі Сторін зобов'язана використовувати свої «розумні зусилля», таке зобов'язання накладає на цю Сторону обов'язки здійснити всі кроки, які були б комерційно доцільними для здійснення цієї Стороною, з урахуванням усіх відповідних обставин у той час, а також труднощів і витрат, які Сторона зазвичай понесла б у такій ситуації.

## 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1 Цей Контракт встановлює умови, на яких Сторони, враховуючи спеціальні умови погоджені в додаткових угодах до цього Контракту (далі - «**Окремі Контракти**»), домовляються здійснювати операції з постачання (придбання, продажу, передачі та прийому) Природного Газу. Положення Окремого Контракту є невід'ємною частиною Контракту.

1.2 У разі протиріч між положеннями Окремого Контракту і положеннями цього Контракту, умови Окремого Контракту матимуть

legislative measure, in each case of government or of any state authority of Ukraine (and "lawful" and "unlawful" shall be construed accordingly).

A reference to any "Party" includes its successors in title, permitted assigns and permitted transferees.

A reference to a "person" includes any person, firm, company, corporation, government, state or agency of a state, or any association, foundation, trust or partnership (whether or not having separate legal personality) or two or more of the foregoing and words denoting natural persons include any other persons.

A reference to "writing" shall mean exclusively the document drawn in paper form, and it shall be signed by authorized representatives of the Parties (or a Party when such document is unilateral), if not otherwise agreed by the Parties in each respective case.

Wherever in the Contract either Party is obliged to use its "reasonable endeavours", such obligation shall impose a duty on that Party to take all steps which it would be commercially appropriate for that Party to take having regard to all relevant circumstances at that time and the difficulty and expense which the Party would ordinarily be expected to incur.

## 1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1 This Contract sets out the terms and conditions upon which the Parties agree, subject to any specific terms and conditions agreed in supplementary agreements to this Contract ("**Individual Contracts**"), to enter into transactions for the supply (purchase, sale, delivery and acceptance) of Natural Gas. The provisions of the Individual Contract shall constitute an integral part to the Contract.

1.2 In the event of any inconsistency between the provisions of an Individual Contract and the provisions of this Contract, the terms of the

переважну силу для цілей такого Окремого Контракту.

- 1.3 Якщо Сторони не домовились про інше, Окремі Контракти укладаються у письмовій формі (підписані уповноваженими представниками Сторін), і будуть юридично обов'язковими та такими, що мають законну силу, з дати зазначеної у таких Окремих Контрактах.

## 2. ПЕРЕДАЧА ТА ПРИЙОМ ПРИРОДНОГО ГАЗУ

- 2.1 По відношенню до кожного Окремого Контракту, відповідно до умов цього Контракту та/або будь-якого Окремого Контракту, за умови сплати попередніх рахунків, Постачальник передає, або організовує передачу у власність Споживачу, а Споживач приймає, чи організовує прийом Природного Газу в обсягах та Пунктах поставки, обумовлених в таких Окремих Контрактах, та сплачує Постачальнику відповідну Договірну Вартість.

- 2.2 Постачальник виконує свої зобов'язання щодо поставки Природного Газу відповідно до умов цього Контракту шляхом замовлення необхідної потужності точки виходу з Газотранспортної системи (до газорозподільних систем або до прямого споживача, тощо ) та шляхом забезпечення наявності Природного Газу в Пункті поставки в Щодобових договірних обсягах, якщо Сторонами не узгоджено інший обсяг відповідно до Статті 3. **Ошибка! Неизвестный аргумент ключа..** Споживач сплачує Постачальнику Договірну вартість Природного Газу та вартість потужності точки виходу з Газотранспортної системи в порядку передбаченому умовами відповідного Окремого Контракту. Сторони оформлюють в установленому порядку відповідно до встановленої Статтею 10 процедури та надають один одному відповідні технічні та комерційні документи, необхідні для оформлення актів

Individual Contract shall prevail for the purposes of that Individual Contract.

- 1.3 Unless otherwise agreed between the Parties, Individual Contracts shall be concluded in the written form (signed by authorized representatives of the Parties and shall be legally binding and enforceable from the date specified in such Individual Contract.

## 2. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF NATURAL GAS

- 2.1 In relation to each Individual Contract, in accordance with the terms of this Contract and such Individual Contract, subject to the payment of the preliminary invoices, the Supplier shall transfer or cause to be transferred into the ownership of the Consumer, and the Consumer shall accept, or cause to be accepted, the Natural Gas in quantities and at the Delivery Point stipulated therein and the Consumer shall pay to the Supplier the relevant Contract Value.

- 2.2 Supplier's delivery obligation under this Contract shall be fulfilled by booking required capacity of the exit point from the Transmission System (to the gas distribution system or direct consumer, etc.) and making available the Natural Gas at the Delivery Point in Daily Contract Quantities, unless the Parties agreed other quantities in accordance with Article 3. The Consumer shall pay the Supplier the price of Natural Gas and capacity of the Transmission System exit point in accordance with the procedure set forth by the relevant Individual Contract. The Parties shall execute as per procedure established under Article 10 and shall submit to each other the relevant technical and commercial documents required for the formalization of the reports on fulfilment by the Parties of their obligations on delivery and acceptance of Natural Gas (the "**Gas Delivery and Acceptance Reports**"). The parties shall use the template of such Gas Delivery and Acceptance Report that is provided in Annex 2

стосовно виконання Сторонами своїх зобов'язань стосовно поставки та приймання Природного Газу («Акти Приймання-Передачі Газу»). Сторони використовують шаблон Акту Приймання-Передачі Газу, що наведений в Додатку 1 до Контракту та такі шаблони є невід'ємною його частиною.

2.3 Кожна Сторона на весь строк дії цього Контракту повинна мати ліцензії та інші документи дозвільного характеру необхідні для (i) виконання зобов'язань Сторони відповідно до цього Контракту, та (ii) належного і своєчасного задоволення всіх умов цього Контракту. Кожна сторона, при виконанні відповідних функцій і зобов'язань за цим Контрактом буде протягом усього часу виконання Контракту:

- (a) відповідати всім застосовуваним юридичним вимогам, що відносяться до цього Контракту;
- (b) діяти відповідно до Стандарту розумного і сумлінного оператора.

2.4 Постачання Природного Газу здійснюється Постачальником лише за умови дотримання Споживачем таких вимог:

- (i) якщо об'єкт Споживача підключений до газорозподільної системи - наявність у Споживача договору розподілу природного газу, укладеного в установленому порядку з [•] як з Оператором ГРМ - договір № [•] від [•] р., термін дії якого з «[•]» 201\_р. по «[•]»201\_р.;
- (ii) якщо об'єкт Споживача підключений до газотранспортної системи - наявність у Споживача

to this Contract and form an integral part thereof.

2.3 Each Party shall for the entire term of this Contract obtain and maintain all licenses and approvals which are necessary for (i) the performance of the Party's obligations under this Contract and (ii) the due and timely satisfaction of all terms and conditions of this Contract. Each Party, in carrying out its respective duties and obligations under this Contract shall at all times:

- (a) comply with all applicable legal requirements relevant to this Contract;
- (b) act in accordance with the Standard of a Reasonable and Prudent Operator.

2.4 Natural Gas supply shall be performed by the Supplier provided only that the Consumer complies with the following requirements:

- (i) if the Consumer's facility is connected to the gas distribution system – availability of a natural gas distribution agreement duly entered into between the Consumer and [•] as the GDS Operator – agreement No. [•] dated [•] , in effect from [•] 201\_ to [•] 201\_;
- (ii) if the Consumer's facility is connected to the gas transportation system - availability of a natural gas transportation agreement duly

договору транспортування природного газу, укладеного в установленому порядку з АТ «Укртрансгаз» як з Оператором газотранспортної системи – договір № [•] від [•] р., термін дії якого з «[•]»201\_р. по «[•]»201\_р.;

- (iii) відсутність простроченої заборгованості Споживача перед Постачальником або іншим попереднім постачальником (як застосовується) за природний газ поставлений до дати кожного Окремого Контракту (якщо є), що підтверджується відповідними належними документами (актами звірки, листами-підтвердженнями такого постачальника, тощо) в порядку узгодженому Сторонами;;
- (iv) Споживач володіє правом власності або користування на об'єкт(и), для якого (яких) забезпечується постачання Природного Газу відповідно до цього Контракту.

2.5 Якщо інше не передбачено Окремим Контрактом, постачання Природного Газу протягом Договірного Періоду за таким Окремим Контрактом здійснюється безперервно, з початку Договірного Періоду і до кінця Договірного Періоду, і Сторони матимуть право відповідним чином враховувати це під час виставлення рахунків, проведення розрахунків або бухгалтерського обліку, в межах дозволених законодавством.

2.6 Постачальник здійснює діяльність з постачання Природного Газу на підставі ліцензії з постачання природного газу від 2 серпня 2017 року і є «постачальником природного газу» у значенні, яке цьому

entered into between the Consumer and PJSC “Ukrtransgas” as the Transmission System Operator – agreement No. [•] dated [•], in effect from [•]201\_ to [•]201\_;

- (iii) absence of overdue liabilities on the part of the Consumer towards the Supplier or any other previous supplier (as may be applicable) for natural gas delivered before the date of each Individual Contract (if any), which is proved with the relevant documents (reconciliation reports, confirmation letters issued by such supplier, etc.) in a manner agreed upon by the Parties;
- (iv) Consumer owns or has in lawful possession facilities, which are to be supplied with Natural Gas in accordance with this Contract.

2.5 Unless an Individual Contract provides otherwise, delivery of Natural Gas during a Contract Period under such Individual Contract shall be made continuously at a baseload rate, from the beginning of the Contract Period and until the end of such Contract Period, and the Parties shall be entitled to structure their invoicing, settlement and accounting procedures accordingly, to the extent allowed by the law.

2.6 The Supplier carries on activities of supply of Natural Gas on the basis of Licence for Natural Gas Supply dated 2 August 2017 and is a “natural gas supplier” as this term is defined in the Law of Ukraine “On Natural Gas

терміну надано у Законі України «Про ринок природного газу». Споживач використовує Природний Газ, придбаний у Постачальника, виключно для власних потреб, як то виробництво товарів та/або надання послуг і є «споживачем» у значенні, яке цьому терміну надано у Законі України «Про ринок природного газу». Сторони підтверджують, що цей Рамковий Контракт разом з кожним відповідним Окремим Договором є «договором постачання» (як визначено Правилами постачання природного газу) і містить усі умови, що є істотними та обов'язковими для цього виду договору.

- 2.7 Сторони підтверджують, що постачання Природного Газу здійснюється через мережі Оператора ГТС / Оператора ГРМ. Взаємовідносини з операторами у частині транспортування / розподілу Природного Газу регулюються окремими договорами на розподіл / транспортування Природного Газу, укладеними між Сторонами (кожною окремо) та Оператором ГТС / Оператором ГРМ. З урахуванням цього кожна зі Сторін самостійно забезпечує належну та вчасну оплату послуг відповідного Оператора. Зокрема, усі витрати щодо оформлення відносин з Оператором ГРМ та розподілу Природного Газу, будуть здійснені Споживачем.
- 2.8 У разі необхідності, на відповідний запит Споживача, одночасного постачання Природного Газу Постачальником разом із одним або декількома іншими постачальниками на одну точку комерційного обліку Споживача, фактичне постачання Природного Газу здійснюється Постачальником Споживачу за умови реєстрації відповідної угоди про алокацію між Постачальником та іншими постачальниками Споживача на інформаційній платформі Оператора ГТС. Такий запит Споживач має надіслати Постачальнику не менш як за 30 календарних днів до очікуваного початку

Market". The Consumer shall use the Natural Gas purchased from the Supplier exclusively for own needs, such as for production of goods and/or rendering of services and is a "consumer" as this term is defined in the Law of Ukraine "On Natural Gas Market". The Parties confirm that this Framework Contract and the Individual Contract together constitute the "natural gas supply agreement" (as provided by the Natural Gas Supply Rules) and contain all of the terms and conditions which are deemed to be essential and mandatory for this type of the agreements.

- 2.7 The Parties acknowledge that the Natural Gas supply is carried out through the networks of GTS Operator / GDS Operator. The relations with the operators in terms of transportation / distribution of Natural Gas are governed by separate agreements for distribution / transportation of Natural Gas entered into between the Parties (each of them separately) and the GTS Operator / GDS Operator. In view of the above, each of the Parties shall independently ensure due and timely payment for the services of the relevant operator. In particular, all expenses incurred in connection with formalising relations with the GDS Operator and distribution of Natural Gas shall be covered by the Consumer
- 2.8 Should at the request of the Consumer there be a need to carry out supplies of Natural Gas together with other suppliers at the same commercial metering point of the Consumer, the actual supply of Natural Gas shall be commenced only after Supplier together with other suppliers of the Consumer shall enter into the allocation agreement at the information platform of the GTS Operator. The Consumer shall send the relevant request to the Supplier not later than 30 calendar days prior to the expected date of commencement of the period of simultaneous supply on the Natural Gas together with other supplier(-s) at the same commercial metering point of the Consumer.

періоду одночасного постачання Природного Газу з іншим(-и) постачальником(-ами) на одну точку комерційного обліку Споживача. Споживач надає Постачальнику всю необхідну інформацію про інших постачальників, а також забезпечує вчасне укладання угоди про алокацію своїми іншими постачальниками із Постачальником з метою здійснення постачання Природного Газу у відповідному періоді постачання відповідно до умов Окремого Контракту.

### **3. ПЛАНУВАННЯ, ПОРЯДОК ПЕРЕГЛЯДУ ТА КОРИГУВАННЯ ДОГОВІРНОГО ОБСЯГУ**

3.1 Споживач замовляє у Постачальника весь очікуваний обсяг споживання Природного Газу, необхідний Споживачу (або його окремій точці комерційного обліку) на Договірний Період.

3.2 У випадку, якщо Договірний Період за відповідним Окремим Контрактом є довшим за один Газовий Місяць - Споживач надає Постачальнику до 15 числа місяця, який передує Газовому Місяцю постачання, належним чином оформлену заявку на постачання відповідного обсягу Природного Газу у Газовому Місяці, після чого Сторони до 17 числа місяця, який передує Газовому Місяцю, письмово узгоджують плановий обсяг поставки, а саме - місячний та добові обсяги Природного Газу у тому числі в розрізі точок комерційного обліку Споживача шляхом укладення додатку до відповідного Окремого Контракту.

3.3 Щочетверга Споживач надає (шляхом надсилання електронного листу) Постачальнику належним чином оформлену заявку на постачання відповідного обсягу Природного Газу протягом наступного тижня. За відсутності заперечень з боку Постачальника, останній

The Consumer shall provide to the Supplier all the necessary information about such other suppliers and ensure that such other suppliers of the Consumer timely enter into the allocation agreement with the Supplier to enable supply of Natural Gas in the relevant supply period according to the terms and conditions of the Individual Contract.

### **3. SCHEDULING, REVIEW AND ADJUSTMENT OF THE CONTRACT QUANTITY**

3.1 The Consumer shall order from the Supplier the entire expected quantity of consumption of Natural Gas required by the Consumer (or its separate metering point) for the Contract Period.

3.2 Should the Contract Period under the relevant Individual Contract be longer than the period of one Gas Month, before 15th day of the month that precedes the Gas Month the Consumer shall provide the Supplier a properly formed application for the supply of relevant quantity of Natural Gas in the Gas Month. On this basis, the Parties shall before the 17<sup>th</sup> day of the month preceding the Gas Month, agree the planned supply quantities of Natural Gas, and particularly – monthly and daily quantities of natural Gas for each commercial metering point of the Consumer by entering into an Annex to the relevant Individual Contract.

3.3 Every Thursday the Consumer shall provide to the Supplier (by email) of the properly formalised application for supply of the relevant quantity of Natural Gas during the next week. Provided that the Supplier shall have no objections, on this basis the Parties shall agree

підтверджує таку заявку, після чого Сторони узгоджують плановий щодобовий обсяг поставки, у тому числі в розрізі точок комерційного обліку Споживача.

3.4 Щодобово (до 13:30 дня, що передує Газовій Добі) Споживач надає (шляхом надсилання електронного листу) Постачальнику належним чином оформлену заявку на постачання відповідного обсягу Природного Газу протягом Газової Доби у Газовому Місяці у тому числі в розрізі точок комерційного обліку Споживача. Такий обсяг вважатиметься узгодженим Сторонами (**Узгоджений обсяг**) після підтвердження Постачальником відповідного обсягу для постачання. Таке узгодження (шляхом обміну електронними листами) буде підставою для надання Постачальником щодобових номінацій Оператору ГТС щодо відповідної Газової Доби.

Незважаючи на викладене вище, при відсутності відповідної заявки від Споживача на відповідну Газову Добу Постачальник надає Оператору ГТС номінацію на ЩДО встановлений для такої Газової Доби у заявці Споживача на відповідний тиждень, а за її відсутності – на ЩДО встановлений у відповідному Окремому Договорі і такий обсяг вважається Узгодженим обсягом.

3.5 Сторони погоджуються, що (якщо інше не обумовлено Окремим Контрактом) протягом Договірного Періоду усі щодобові відбори Споживача та відповідний Спожитий обсяг будуть віднесені на Постачальника (як на діючого постачальника Споживача) в якості Остаточних Алокацій, і Постачальник буде змушений понести усі витрати, пов'язані із можливими щодобовими позитивними або негативними небалансами, перевищенням потужності, тощо, спричинені нерівномірним споживанням Газу Споживачем або невиконанням зобов'язань щодо подачі регулярних заявок, як

the planned daily delivery quantities per each commercial metering point of the Consumer.

3.4 On a daily basis (before 13:30 of the day preceding the Gas Day) the Consumer shall provide to the Supplier (by email) of the properly formalised application for delivery of the respective quantity of Natural Gas during the Gas Day in the Gas Month per each commercial metering point of the Consumer and after the relevant quantity is confirmed for the supply by the Supplier the Parties shall consider such quantities being agreed (**Agreed Quantity**). On the basis of such agreement (by email) the Supplier shall give daily nominations to the GTS Operator with respect to the Gas Day.

Notwithstanding the foregoing, should the Consumer not provide application for the respective Gas Day, the Supplier shall give GTS Operator a nomination for DCQ agreed for such Gas Day in the Consumer's application for the respective week or, if such application is not provided – for DCQ specified in the Individual Contract and such quantity shall be the Agreed Quantity.

3.5 The Parties agree (unless the Individual Contract stipulates otherwise) that during the Contract Period all daily withdrawals of the Consumer and the respective Consumed Quantity shall be attributed to the Supplier (as to the active supplier of the Consumer) as Final Allocations and the Supplier shall be required to incur all costs and expenses related to the possible daily positive or negative imbalances, excess of capacity, etc., caused by disproportional consumption of Natural Gas by the Consumer or its failure to regularly submit applications, as set forth above. The Consumer shall therefore compensate to the Supplier the cost of additional capacity allocated and the cost



передбачено вище. При цьому Споживач зобов'язаний відшкодувати вартість перевищення розподіленої потужності та вартість щодобових позитивних та/або негативних небалансів (з урахуванням Допустимого Небалансу) Постачальника на підставі таких Остаточних Алокацій по Споживачу в порядку передбаченому Контрактом та Окремим Контрактом.

#### 4. НОМІНАЦІЯ

4.1 До 15:00 (за київським часом) календарного дня, що передує відповідній Газовій Добі Постачальник надає Оператору ГТС відповідну номінацію транспортування Узгодженого обсягу (надалі - «**Номінація**»), при цьому розподіл відповідної потужності для точки виходу здійснюється на підставі такої номінації на Узгоджений обсяг Природного Газу на відповідну Газову Добу.

4.2 Узгоджений обсяг вважається підтвердженим Постачальником з моменту підтвердження Номінації Оператором ГТС на відповідну Газову Добу («**Підтвержена Номінація**»), що відбувається до 17:00 (за київським часом) календарного дня, що передує відповідній Газовій Добі.

4.3 За взаємною згодою протягом Газової Доби Сторони мають право (шляхом обміну електронними листами, а після 23:00 – також з попереднім телефонним дзвінком) узгоджувати зміни до Підтверженої Номінації в порядку надання реномінацій, передбаченому Кодексом Газотранспортної системи (при цьому такі зміни відбуваються без коригування потужності вже розподіленої Оператором ГТС для Підтверженої Номінації). Як тільки такі зміни («**Реномінація**») будуть підтвержені Оператором ГТС, обсяг буде вважатись відповідним щодобовим обсягом призначеним до постачання протягом відповідної Газової Доби («**Підтвержена Реномінація**»).

of all positive and/or negative imbalances (taking into account the Tolerated Imbalance) of the Supplier on the basis of such Final Allocations to the Consumer in accordance with the procedure envisaged by Contract and Individual Contract.

#### 4. NOMINATION

4.1 Until 15:00 (Kyiv time) of the calendar day preceding the relevant Gas Day the Supplier shall provide to the GTS Operator the relevant nomination for transportation of the Agreed Quantity (hereinafter – “**Nomination**”), and the capacity required at the exit point shall be allocated on the basis of such nomination for the Agreed Quantity of Natural Gas for the respective Gas Day.

4.2 Agreed Quantity of delivery is considered to be confirmed by the Supplier from the moment of confirmation of Nomination by GTS Operator for the corresponding Gas Day (**Confirmed Nomination**) i.e. until 17:00 (Kyiv time) of the calendar day preceding the relevant Gas Day.

4.3 During the Gas Day the Parties have the right (by emails exchange, and after 23:00 – also with a preliminary telephone call) to agree by mutual consent changes to the Confirmed Nomination in accordance with the procedure for submitting re-nominations as provided in the Transmission System Code (however, such changes shall be performed without correction of the capacity that was allocated by the GTS Operator in relation to the Confirmed Nomination). Once such changes (“**Renomination**”) are confirmed by the GTS Operator such quantity shall be considered as the relevant daily quantity scheduled for supply during the corresponding Gas Day (“**Confirmed Renomination**”)

4.4 Сторони підтверджують, що будуть дотримуватись відповідних процедур щодо подання номінацій та реномінацій Оператору ГТС в тій мірі, в якій це вимагається законом та є необхідним для виконання своїх відповідних зобов'язань за кожним Окремим Контрактом. Зокрема, номінації та реномінації Оператору ГТС на користь Споживача здійснюватимуться Постачальником виключно у розмірі обсягів узгоджених Сторонами в порядку передбаченому умовами цього Контракту та відповідного Окремого Контракту.

4.5 У випадку відмови у прийнятті номінації / реномінації з боку Оператора ГТС Сторона, повідомляє іншу Сторону про таку відмову якомога скоріше, але у будь-якому випадку впродовж наступних 2-х (двох) годин з моменту, коли Стороні стало відомо про таку відмову.

## **5. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ТА РИЗИК ВТРАТ ПРИРОДНОГО ГАЗУ**

5.1 Ризик втрати і право власності на Природний Газ, що постачається за умовами Контракту та відповідного Окремого Контракту переходить Споживачу в Пункті поставки, визначеному в такому Окремому Контракті, де відбувається передача Природного Газу від Постачальника до Споживача. Якщо інше не передбачено Окремим Контрактом, постачання Природного Газу Постачальником і його прийняття Споживачем, а також факт переходу права власності на Природний Газ від Постачальника до Споживача буде підтверджений коли Сторони підпишуть Акт Приймання-Передачі Газу.

## **6. ДОГОВІРНА ЦІНА ТА ДОГОВІРНА ВАРТІСТЬ**

**Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки та прийому Природного Газу**

4.4 The Parties confirm that in relation to nomination and re-nomination of Natural Gas with the GTS Operator they will comply with respective procedures, to the extent required by law and necessary to perform their respective obligations under each Individual Contract. In particular, nominations and renominations to GTS Operator will be effectuated by the Supplier for the Consumer's benefit strictly in the amount of the quantities agreed upon by the Parties in a manner provided by the Contract and by the relevant Individual Contract.

4.5 If the nomination/renomination is rejected by the GTS Operator, the relevant Party shall notify the other Party on such rejection as soon as practically possible, but under any circumstances within the next two (2) hours following the moment when the Party became aware of such rejection from the GTS Operator.

## **5. TITLE AND RISKS OVER THE NATURAL GAS**

5.1 The risk of loss and the title to and property in the Natural Gas to be delivered under the terms of the Contract and each relevant Individual Contract shall pass to the Consumer, at the Delivery Point stated in such Individual Contract, where the Natural Gas is transferred from the Supplier to the Consumer. Unless otherwise provided for in the Individual Contract, the Natural Gas shall be confirmed as delivered by the Supplier and accepted by the Consumer, and the title to Natural Gas shall be confirmed as having passed from the Supplier to the Consumer, when the Gas Delivery and Acceptance Reports are signed by the Parties.

## **6. CONTRACT PRICE AND CONTRACT VALUE**

**Remedies for Failure to Deliver or Accept the Natural Gas**

6.1 По відношенню до кожного Окремого Контракту, Споживач сплатить Договірну вартість, розраховану на підставі Договірної ціни (Базової ціни, Скоригованої ціни – якщо застосовуються відповідно до Окремого Контракту) за обсяги Природного Газу, поставлені Постачальником. Поставлені обсяги Природного Газу, що зазначені у відповідних Актах Приймання-Передачі Газу, вважаються фактично поставленими обсягами Природного Газу (надалі «**Поставлений обсяг**»).

## 6.2 Недопоставлений обсяг

6.2.1 Якщо за підсумками Газового Місяця та/або Договірного Періоду (якщо він менший за Газовий Місяць) Постачальник, з причин, не залежних від Споживача, не поставити у Пункт поставки відповідний Узгоджений Обсяг («Недоставка») з причини того, що Постачальник не зміг вчасно та належно подати Номінацію/Реномінацію на Споживача з відповідним Узгодженим обсягом, або припинення постачання Оператором ГРМ/ГТС на виконання неправомірного доручення Постачальника або через несвоєчасне включення Споживача Постачальником до власного Реєстру споживачів у Договірному Періоді, недоставлений обсяг повинен бути кваліфікований як «**Недоставлений обсяг**», за винятком обсягу Природного Газу, що Постачальник не може поставити Споживачу через Форс-мажорні обставини, або обставини Переривання та/або Технічного обслуговування системи, і який не повинен кваліфікуватися як «**Недоставлений обсяг**».

6.2.2 Постачальник має сплатити Споживачу у якості компенсації

6.1 In relation to each Individual Contract, the Consumer shall pay the Contract Value calculated on the basis of the Contract Price (Basic Price, Adjusted Price – if applicable in accordance with the Individual Contract) multiplied by the Natural Gas quantities delivered by the Supplier. Delivered quantities of Natural Gas stated in the relevant Gas Delivery and Acceptance Reports shall be deemed to be an actually delivered Natural Gas quantities (hereinafter “**Delivered Quantity**”).

## 6.2 Under-Delivery

6.2.1 If in the Gas Month and/or the Contract Period (if shorter than the Gas Month) for reasons not attributable to the Consumer the Supplier would fail to deliver at the relevant Delivery Point the relevant Agreed Quantity (“**Under-Delivery**”) due to the Supplier’s failure to submit the Nomination/Renomination to the Consumer with the relevant Agreed Quantity or due to termination of supply by the GTS/GDS Operator upon an illegal instruction of the Supplier or due to untimely registering of the Supplier in own Register of Consumers in the Contract Period, the quantity not delivered shall be qualified as “**Under-Delivered Quantity**”; provided, however, that quantities of Natural Gas that Supplier is unable to make available to Consumer for Force Majeure, System Maintenance or Interruption reasons shall not be qualified as “**Under-Delivered Quantity**”.

6.2.2 The Supplier shall pay to the Consumer as compensation for damages an amount equal to the product of:

збитків суму, рівну добутку наступного:

- (a) суми, якщо вона додатна, на яку ціна, за яку Споживач, діючи розумно згідно з усталеною комерційною практикою, може або міг би купити чи іншим чином набути на ринку від третьої сторони (що може включати Оператора газотранспортної системи) еквівалентний обсяг Природного Газу, щоб замінити Недопоставлений обсяг, перевищує Договірну ціну, і
- (b) абсолютного значення Недопоставленого обсягу;

6.2.3 Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат щодо вартості робіт з припинення і повторного відновлення подачі природного газу після його безпідставного припинення та інших обґрунтованих та підтверджених витрат, які були понесені Споживачем по відношенню до Недопоставленого обсягу.

### 6.3 Недовідбраний обсяг

6.3.1 Якщо за підсумками Газового Місяця та/або Договірного Періоду (якщо він менший за Газовий Місяць) обсяг Природного Газу відповідно до Узгоджених Обсягів, з причин, незалежних від Постачальника, буде менший від Договірного обсягу, більш ніж на Допустиме Відхилення («Недовідбір»), такий обсяг різниці повинен бути кваліфікований як «Недовідбраний обсяг», за винятком обсягу Природного Газу, що Споживач не може вибрати через настання Форс-мажорних обставин, або обставин переривання та/або Технічного обслуговування системи, і

- (a) the amount, if positive, by which the price, at which the Consumer acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to purchase or otherwise acquire in an arm's length purchase from a third party (which may include the Transmission System Operator) an equivalent quantity of Natural Gas to replace the Under-delivered Quantity for such Time Unit, exceeds the Contract Price; and
- (b) the Under-Delivered Quantity.

6.2.3 Such amount shall be increased by the amount of any incremental cost of works for terminating and resuming supply of Natural Gas after its groundless termination and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Consumer in respect of the Under-Delivered Quantity or such arm's length sale.

### 6.3 Under-Acceptance

6.3.1 If in the Gas Month and/or the Contract Period (if shorter than the Gas Month) the quantity of Natural Gas according to the Agreed Quantities for reasons not attributable to the Supplier is less than the Contract Quantity by more than the Tolerance (“Under-Acceptance”), such difference shall be qualified as “Under-Accepted Quantity”; provided, however, that quantities of Natural Gas that Consumer is unable to off-take for Force Majeure or System Maintenance reasons shall not be qualified as Under-Accepted Quantity.

не повинен кваліфікуватися як Недовідбраний обсяг.

6.3.2 Постачальник має право вимагати від Споживача відшкодування збитків, що зазнав Постачальник в результаті такого Недовідбору у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України від вартості Недовідбраного обсягу за відповідний період. Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат щодо транспортування, закачування та/або відбору (в/з газосховища) Природного Газу та інших обґрунтованих та підтверджених витрат, які були понесені Постачальником по відношенню до Недовідбраного обсягу.

#### 6.4 Перевищення

6.4.1 Якщо за підсумками Газового Місяця або Договірному Періоду (якщо він менший за Газовий Місяць) обсяг Природного Газу відповідно до Узгоджених Обсягів буде перевищувати Договірний обсяг на такий період більш ніж на Допустиме Відхилення («**Перевищення**»), Споживач зобов'язаний відшкодувати збитки Постачальника за таке Перевищення, зокрема:

(a) відшкодувати збитки за таке перевищення, які розраховуються відповідно до пункту 1 розділу VI Правил постачання природного газу. При цьому коефіцієнт "К", що застосовується, визначається Постачальником та не може перевищувати максимального рівня, встановленого відповідним пунктом Правил постачання природного газу.

6.3.2 The Supplier shall have the right to claim reimbursement of the Supplier's damages resulting from such underconsumption from the Consumer in the amount of the double discount rate of NBU of Ukraine calculated on the basis of the value of the Underaccepted Quantity for the relevant period. Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges, injection and/or withdrawal (to/from the gas storage) of Natural Gas and all other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Supplier in respect of the Under-Accepted Quantity or such arm's length sale.

#### 6.4 Over-Acceptance

6.4.1 If, based on the results of the Gas Month or the Contract Period (if shorter than the Gas Month) the quantity of Natural Gas according to the Agreed Quantities shall exceed the Contract Quantity for such period by more than the Tolerance ("**Over-Acceptance**"), the Consumer shall reimburse the Supplier for the losses sustained as a result of such excess, in particular:

(a) reimburse the losses sustained as a result of such excess consumption that shall be calculated according to clause 1 of Section VI of the Natural Gas Supply Rules. The coefficient "K", which applies, shall be determined by the Supplier and shall not exceed the ceiling value provided by the respective clause of Natural Gas Supply Rules.

6.5 Щодо кожного платежу, який повинен бути сплачений згідно з цією Статтею, Сторона, що вимагає сплати такого платежу, повинна надати іншій Стороні окремий рахунок-фактуру на такий платіж. Рахунок-фактура повинен бути сплачений до 3-го (третього) Робочого дня включно після отримання рахунку-фактури, за умови, що відповідні підтверджувальні документи були представлені з цією метою. Сторона, яка надає рахунок-фактуру, повинна докласти обґрунтованих зусиль, щоб забезпечити Сторону, яка здійснює платіж, будь-якою документацією, яку Сторона, що здійснює платіж, може обґрунтовано вимагати для дотримання процедур банку Сторони, яка здійснює платіж, в тому обсязі, в якому таке дотримання є необхідним для обробки платежу.

6.6 Недопоставка, Недовідбір чи Перевищення відображається в окремих щомісячних Актах Приймання-Передачі Газу.

6.7 У випадку Переривання Постачальник та Споживач звільняються від своїх зобов'язань щодо постачання та приймання за відповідним Окремим Контрактом тою мірою, якою таке Переривання впливає на такі зобов'язання. Постачальник повідомляє Споживача про очікуваний період та обсяги, на які впливає Переривання, як тільки це стає можливо.

## 7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1 Для недопущення Перевищення та/або щодобових небалансів, перевищення розподіленої потужності Споживач зобов'язаний самостійно контролювати власне споживання та завчасно обмежувати (припиняти) власне газоспоживання

7.2 Споживач відповідає перед Постачальником за щодобові позитивні та/або негативні небаланси (з урахуванням Допустимого Небалансу) Постачальника на підставі Остаточних Алокацій по

6.5 In respect of each payment due under this Article, the Party claiming such payment shall issue the other Party with a separate invoice for such payment. The invoice shall be paid on or before 3<sup>rd</sup>(third) Business day following the invoice receipt, provided that the corresponding evidencing documents have been submitted and to this effect. The Party issuing the invoice shall use reasonable endeavours to provide the paying Party with any documentation which the paying Party may reasonably request for compliance with the paying Party's bank procedures, to the extent such compliance is required to process the payment.

6.6 Under-Delivery Quantity, Under-Acceptance or Over-Acceptance Quantity shall be indicated in a separate monthly Delivery and Acceptance Reports.

6.7 In the event of Interruption, the Supplier and the Consumer shall be relieved of their delivery and acceptance obligations under the relevant Individual Contract to the extent and for as long as such obligations are affected by such Interruption. The Supplier shall then inform the Consumer of the contemplated affected period and volumes as soon as reasonably practicable.

## 7. PARTIES LIABILITY

7.1 To prevent the Over-Acceptance and/or daily imbalances, excess of the allocated capacity, the Consumer shall independently control its consumption and limit (stop) in advance its own gas consumption.

7.2 The Consumer shall be responsible to the Supplier for the daily positive and/or negative imbalances (taking into account the Tolerated Imbalance) of the Supplier on the basis of the Final Allocation to the Consumer. Based on the

Споживачу. Щодо кожного Газового Місяця або Договірному Періоду (якщо він менший за Газовий Місяць) Споживач сплачує:

7.21 у випадку негативного небалансу (що перевищує Допустимий Небаланс) – суму, рівну добутку наступного: (i) суми, якщо вона додатна, на яку ціну купівлі відповідного обсягу негативного щодобового небалансу у Оператора ГТС перевищує Договірну Ціну (Остаточну) та (ii) обсягу такого щодобового небалансу; або

7.22 у випадку позитивного небалансу (що перевищує Допустимий Небаланс) – суму, рівну добутку наступного: (i) суми, якщо вона додатна, на яку Договірна Ціна (Остаточна) перевищує ціну продажу відповідного обсягу позитивного щодобового небалансу Оператору ГТС та (ii) обсягу такого щодобового небалансу.

З цією метою Постачальник надає Споживачу окремий рахунок-фактуру на такий платіж. Споживач сплачує рахунок-фактуру до 3-го (третього) Робочого дня включно після отримання рахунку-фактури, за умови, що відповідні підтверджувальні документи були представлені з цією метою.

7.3 У випадку недотримання Споживачем зобов'язань щодо оплати за Природний Газ або щодо здійснення будь-яких інших платежів на користь Постачальника або у випадку систематичного порушення порядку надання заявок відповідно до статті 3 Контракту Постачальник має право відмовитись на інформаційній платформі Оператора ГТС від Споживача (виключити Споживача із Реєстру Постачальника) або скоротити період постачання Природного Газу, за умови, що дата виключення Споживача відповідає вимогам, встановленим Кодексом ГТС, про що негайно повідомляє Споживача. У випадку отримання інформації про відсутність

results of the Gas Month or the Contract Period (if shorter than the Gas Month) the Consumer shall pay:

7.21 in case of the negative imbalance (exceeding the Tolerated Imbalance) – the amount equal to the product of: (i) the amount if positive by which the price for purchase of the relevant quantity of the negative daily imbalance to the GTS Operator exceeds the Contract Price (Adjusted); and (ii) the quantity of the relevant daily imbalance; or

7.22 in case of the positive imbalance (exceeding the Tolerated Imbalance) – the amount equal to the product of: (i) the amount if positive by which the Contract Price (Adjusted) exceeds the price for sale of the relevant quantity of the positive daily imbalance to the GTS Operator; and (ii) the quantity of the relevant daily imbalance.

For this purpose the Supplier Shall issue to the Consumer a separate invoice for such amount. The Consumer pays against the invoice within three (3) Business Days after the invoice is received, provided that all corresponding evidencing documents were provided in this respect.

7.3 Should the Consumer fail to fulfil its payment obligations for Natural Gas or any other payment obligations due to the Supplier, or in the case of a repeated violation of the procedure for submitting applications as provided in Article 3 of the Contract, the Supplier has the right to refuse from the Supplier on the information platform (exclude the Consumer from the Supplier's Register) or shorten the period of delivery of the Natural Gas, provided that the date of excluding the Consumer from the register complies with the requirements set forth by the GTS Code, of which the Consumer shall be immediately notified. Once the Consumer receives information that it is not registered in the Register of any supplier on the

Споживача в Реєстрі будь-якого постачальника на інформаційній платформі Оператора ГТС Споживач зобов'язаний негайно обмежити (припинити) власне газоспоживання та розрахуватись з Постачальником за Природний Газ, який було поставлено до дати такого виключення в загальному порядку здійснення оплати, передбаченому Контрактом або Окремим Контрактом.

7.4 Постачальник не відповідає за будь-які перебої у транспортуванні або розподілі Природного Газу, які стосуються функціонування, обслуговування та/або розвитку газотранспортної та/або газорозподільної системи, а також за будь-яке погіршення якості Природного Газу. Зокрема, відповідальним за якість Природного Газу є:

(a) Оператор ГТС – у точках виходу з ГТС; або

(b) за умови підключення об'єктів Споживача до мереж газорозподільної системи, Оператор ГРМ - з моменту його надходження в газорозподільну мережу до моменту його передачі Споживачу в Пункті поставки.

7.5 За винятком чітко обговорених положень в цьому Контракті, жодна із Сторін не повинна нести відповідальність, забезпечувати відшкодування та захист іншої Сторони щодо всіх претензій, процесуальних дій, втрат, зобов'язань, витрат (включаючи судові витрати), збитків і витрат будь-якого виду («Збитки»), які виникають внаслідок або у зв'язку з Контрактом, за винятком випадків, коли

information platform of the GTS Operator, the Consumer shall immediately stop (suspend) its consumption and pay to the Supplier for the Natural Gas supplied before the date of such exclusion from the register as per the normal payment procedure envisaged by the Contract or the Individual Contract.

7.4 The Supplier does not take any responsibility for any interruption in the transportation or distribution of Natural Gas, which are concerning the functionality, maintenance and/or development of Gas Transportation and/or Gas Distribution System, and also for any deterioration in the quality of Natural Gas caused by fault of the responsible Operator of Gas Distribution Network / Gas Transportation System In particular:

(a) the GTS Operator shall be responsible for the quality of Natural Gas supplied at the exit points from GTS; and

(b) in the event that the Consumer's facilities are connected to the gas distribution system, the GDS Operator shall be responsible for the quality of the supplied Natural Gas – starting from the moment when the relevant Natural Gas entered gas distribution system and until the moment when the relevant Natural Gas is transferred to the Consumer at the Delivery point

7.5 Other than expressly agreed in this Contract, no Party shall be responsible for, indemnify and hold the other Party harmless against, all claims, proceedings, losses, liabilities, costs (including legal costs), damages, and expenses whatsoever (the “Damages”), arising out of, or in connection with, the Contract, except to the extent that such Damages are caused or contributed to by the Gross Negligence, in which case, subject to the immediately



такі Збитки заподіяні або є наслідком Грубої Недбалості, і в цьому випадку, з врахуванням безпосередньо наступного речення така Сторона повинна відшкодувати іншій стороні такі Збитки. За винятком чітко обговорених положень в цьому Контракті, в жодному разі будь-яка Сторона не повинна нести відповідальності за будь-яку фактичну або передбачувану втрату прибутку, втрату гудвілу, втрату репутації або втрату можливості або будь-які наступні або опосередковані збитки, втрати або витрати.

7.6 Не зважаючи на будь-яке інше положення цього Контракту, нічого в цьому Контракті не буде обмежувати або виключати зобов'язання будь-якої Сторони за:

- (a) шахрайство та / або
- (b) смерть або травму фізичної особи;

## **8. ПОРЯДОК ОБМЕЖЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПОСТАЧАННЯ. ПОРЯДОК ЗМІНИ ПОСТАЧАЛЬНИКА**

8.1 Без шкоди для інших положень цього Договору, обсяг споживання Природного Газу споживачем у Газовому Місяці або Договірному Періоді (як застосовується) має відповідати Договірному та/або Узгодженому обсягу (як застосовується).

8.2 При перевищенні добової норми споживання Природного Газу Споживач має самостійно обмежити (припинити) споживання Природного Газу власними об'єктами до приведення споживання Природного Газу у відповідність до Узгодженого обсягу, або, встановлених Окремим Договором норм ЩДО та ДО. При невиконанні такої вимоги Постачальник має право здійснити примусове обмеження (припинення) постачання Природного Газу до встановленого ДО, в установленому законодавством порядку.

following sentence, such Party shall indemnify the other party against such Damages. Other than expressly agreed in this Contract, in no event shall any Party be liable for any actual or anticipated loss of profits, loss of goodwill, loss of reputation or loss of opportunity or any consequential or indirect loss, cost, expense or damage.

7.6 Notwithstanding any other provision of this Contract, nothing in this Contract shall limit or exclude either Party's liability for:

- (a) fraud and/or
- (b) death or personal injury.

## **8. SUPPLY LIMITATION OR TERMINATION PROCEDURE. SUPPLIER CHANGE PROCEDURE**

8.1 Without prejudice to any other clauses of this Contract, the quantity of consumption of Natural Gas in the Gas Month or Contract Period (as applicable) shall correspond to the Contract Quantity and/or Agreed Quantity (as applicable).

8.2 In case of excess of daily rates of Natural Gas consumption, the Consumer has to self-limit (cease) the consumption of Natural Gas of its own units until the one brings back the consumption of Natural Gas to the Agreed Quantity or DCQ and CQ determined by the Individual Contract. In case of default of such a demand, the Supplier is entitled to carry out the compulsory restrictions (suspension) of Natural Gas delivery to the established DCQ following the legislation. Supplier has the right go address to the Operator of Gas Distribution Network with the instruction to suspend the delivery of Natural Gas to the Consumer.

- |  |   |
|--|---|
| <p>8.3 Постачальник може звернутися до Оператора Газотранспортної Системи/Оператора ГРМ з дорученням припинити або обмежити постачання Природного Газу Споживачу у випадках, передбачених Законом України "Про ринок природного газу", Кодексом газотранспортної системи, Кодексом газорозподільних систем, Правилами безпеки систем газопостачання, зокрема - в разі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) проведення неповних або несвоєчасних розрахунків за Рамковим Контрактом та/або Окремим Контрактом;</li> <li>(b) розірвання Рамкового Контракту та/або Окремого Контракту;</li> <li>(c) відмови Споживача від підписання Акту приймання-передачі Газу без відповідного письмового обґрунтування;</li> <li>(d) настання заходів, передбачених Правилами про безпеку постачання Природного Газу.</li> </ul> | <p>8.3 The Supplier may address the Transmission System Operator/GDS Operator with an instruction to stop or limit Natural Gas supply to the Consumer as provided for in the Law of Ukraine "On Natural Gas Market", the Gas Transportation System Code, the Gas Distribution Networks Code, the Gas Supply System Safety Rules, in particular, in the event of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) partial or untimely settlements under the Framework Contract and/or Individual Contract;</li> <li>(b) termination of the Framework Contract and/or Individual Contract;</li> <li>(c) Consumer's refusal to sign the Gas Delivery and Acceptance Report without providing relevant written substantiation;</li> <li>(d) the occurrence of measures provided for in the Gas Supply Safety Rules</li> </ul> |
| <p>8.4 Припинення/обмеження постачання не звільняє Споживача від обов'язку сплатити Постачальнику заборгованість за Рамковим Контрактом або за Окремим Контрактом</p>  | <p>8.4 Termination/limitation of supply shall not release the Consumer from the obligation to pay to the Supplier the debt under the Framework Contract or Individual Contract</p>  |
| <p>8.5 Відновлення постачання може бути здійснено Постачальником у порядку та в строки, узгоджені Сторонами.</p>   | <p>8.5 Resumption of supply may be made by the Supplier following the procedure and within the time lines agreed upon between the Parties.</p>  |
| <p>8.6 Споживач має право на вільний вибір/зміну постачальника в порядку передбаченому законодавством України.</p>   | <p>8.6 The Consumer shall have the right to freely select/change the supplier according to the procedure provided by Ukrainian law.</p>   |
| <p>8.7 Споживач має право на вільну (без стягування жодних додаткових оплат або компенсацій) зміну Постачальника шляхом укладення договору постачання з новим постачальником в порядку передбаченому Правилами постачання природного газу.</p>   | <p>8.7 The Consumer shall be entitled to change the Supplier on a free-of-charge basis (without any additional payments or compensations to the Supplier) by execution of a supply agreement with a new supplier in a manner provided by the Rules for Supply of the Natural Gas. The Parties</p>   |

При цьому Сторони погоджуються, що така вільна зміна може відбутися лише за таких умов:

- a) дата, з якої новий постачальник поставляє природний газ Споживачу не може настати раніше дня після останнього дня Договірному Періоду визначеного у відповідному чинному Окремому Контракті; та
- b) Споживач не має простроченої заборгованості за Газ поставлений Постачальником за цим Контрактом та будь-якими Окремими Контрактами, укладеними відповідно до цього Контракту (що засвідчується відповідним Актом-звірки укладеним між Постачальником та Споживачем або будь-яким іншим відповідним документом, як може бути узгоджено Сторонами) та зобов'язаний розрахуватись за обсяги Природного Газу, поставлені Постачальником до Газової Доби, з якої Споживача було включено до Реєстру споживачів нового постачальника в інформаційній платформі Оператора ГТС, в загальному порядку здійснення оплати, передбаченому Контрактом або Окремим Контрактом.

8.8 Споживач повинен виконати свої зобов'язання перед Постачальником щодо оплати за Природний Газ (або укласти з ним графік реструктуризації заборгованості) та повідомити Постачальника про дату, з якої постачання буде здійснювати новий постачальник, з дотриманням вимог, правил та процедур, передбачених Правилами постачання природного газу.

8.9 Зміна постачальника в інформаційній платформі Оператора ГТС здійснюється в порядку, визначеному Кодексом газотранспортної системи, з дотриманням вимог Закону України «Про ринок

also agree that such change on a free-of-charge basis is always subject to compliance with the following requirements:

- a) the date from which the new supplier commences natural gas delivery to the Consumer shall not occur earlier than the day after the last day of the Contract Period specified in the relevant applicable Individual Contract; and
- b) the Consumer shall have no overdue payment liabilities for the Natural Gas delivered by the Supplier under this Contract and any Individual Contracts executed hereunder (as evidenced by the relevant Reconciliation Report signed between the Supplier and the Consumer or any other document as may be agreed upon by the Parties) and have an obligation to pay for the quantities of Natural Gas supplied by the Supplier to the Consumer before the Gas Day on which the Consumer was included into the register of consumers of the new consumer on the information platform of the GTS Operator, in accordance with normal payment sequence set forth by the Contract and or the Individual Contract.

8.8 The Consumer shall perform in full its payment obligations towards the Supplier for the Natural Gas delivered by the Supplier (or agree upon a schedule for debt restructuring) and notify the Supplier of the date starting from which the supply is to be performed by a new supplier - in compliance with the requirements, rules and procedures provided by the Rules for Supply of the Natural Gas.

8.9 The change of supplier on the information platform of the GTS Operator shall be performed in accordance with the procedures established by the Gas Transmission Code, in compliance with the requirements of the Law of

природного газу» щодо зміни постачальника протягом періоду, який не перевищує 21 день з моменту ініціювання Споживачем зміни постачальника.

## 9. ТЕРМІН ДІЇ ТА РОЗІРВАННЯ

### 9.1 Дата набрання чинності:

Цей Контракт набуває чинності на Дату набрання чинності і буде діяти 1 (один) рік. Якщо тільки Сторони прямо не погодять припинення цього Контракту шляхом підписання відповідної додаткової угоди, за мовчазною згодою Сторін дія Контракту буде вважатися належним чином подовженою Сторонами на кожний наступний період 1 (одного) року та кількість таких можливих подовжень є необмеженою.

### 9.2 Припинення дії через Істотне Порушення

9.2.1 Будь-яка Сторона має право, яке вона може застосувати на власний розсуд, на припинення дії цього Контракту та/або будь-якого Окремого Контракту з негайним набуттям чинності шляхом надання повідомлення іншій Стороні з цією метою та із зазначенням у такому повідомленні дати припинення дії («Дострокове припинення дії»), якщо інша Сторона («Сторона, що порушує зобов'язання») здійснила Істотне порушення. У разі Істотного порушення відповідно до підпунктів (1), та/або (2) пункту 9.2.5 нижче, така дата припинення дії не повинна наступити раніше, ніж через 10 Робочих днів після дати такого повідомлення про припинення дії, і протягом цього періоду інша Сторона має право на усунення будь-якого такого Істотного порушення, і якщо усунення відбулося до дати припинення дії, повідомлення про припинення дії вважається скасованим. Повідомлення про

Ukraine "On the Natural Gas Market" regarding change of the supplier within a period not exceeding 21 days from the moment when such change was initiated by the Consumer.

## 9. TERM AND TERMINATION

### 9.1 Effective Date:

This Contract shall enter into force on the Effective Date and is valid for a period of 1 (one) year. Unless the Parties expressly agree to terminate this Contract by execution of the relevant supplementary agreement, on a no-objection basis - the Contract shall be considered as duly extended by the Parties' for each next period of 1 (one) year and the number of such extensions shall not be limited.

### 9.2 Termination due to Material Breach

9.2.1 Either Party shall have the right, which it may exercise at its discretion, to terminate this Contract and/or any Individual Contract with immediate effect by giving a notice to the other party to that effect and specifying in such notice the termination date (the "Early Termination"), if the other Party (the "Breaching Party") has committed a Material Breach. In the case of a Material Breach under paragraphs (1) and/or (2) of 9.2.5 below, such termination date should not be earlier than 10 Business Days following the date of such notice of termination during which period the other Party shall be entitled to remedy any such Material Breach and if so remedied prior to the termination date, the termination notice shall be deemed revoked. A notice of Early Termination shall be in the written form and sent by email and courier.

дострокове припинення дії повинно бути складене в письмовій формі і відправлене електронною поштою та кур'єром.

9.22 Цим уточнюється, що жодна відмова або згода на Істотне порушення (або будь-яке інше порушення) не сприймається як відмова від або згода на подальше або інше Істотне порушення (або будь-яке інше порушення) або невиконання щодо цього ж положення або будь-якого іншого положення цього Контракту.

9.23 Якщо є Істотне порушення, і Постачальник не є Стороною, що порушує зобов'язання, то він має право призупинити виконання власних зобов'язань з дня відправлення повідомлення про призупинення Споживачу, і якщо він виконає ці дії, він має бути звільнений від зобов'язання надання будь-яких Договірних обсягів до Дати дострокового припинення дії або дати, на яку Істотне порушення було виправлене в повному обсязі, залежно від того, яка дата наступить раніше.

9.24 Якщо є Істотне порушення і Споживач не є Стороною, що порушує зобов'язання, то він має право призупинити виконання власних зобов'язань з дня відправлення повідомлення про призупинення Постачальнику, і якщо він виконає ці дії, він має бути звільнений від зобов'язання прийняття будь-яких Підтверджених обсягів та/або Договірних Обсягів до Дати дострокового припинення дії або дати, на яку Істотне порушення було виправлене в повному обсязі, залежно від того, яка дата наступить раніше. Платіжне зобов'язання Споживача залишається дійсним для будь-яких Спожитих обсягів, поставлених до початку дати

9.22 No waiver or consent to a Material Breach (or any breach) operates as a waiver of or consent to any further or other Material Breach (or any breach) or default in relation to the same provision or any other provision of this Contract.

9.23 If there is a Material Breach and the Supplier is the non-breaching Party, it shall have the right to suspend performance of its obligations from the date of sending the suspension notice to the Consumer and, if it does so, shall be released from its obligation to deliver any Contract Quantities until the earlier of the Early Termination date or the date on which the Material Breach is remedied in full.

9.24 If there is a Material Breach and the Consumer is the non-breaching Party, it shall have the right to suspend performance of its obligations from the date of sending the suspension notice to the Supplier and, if it does so, shall be released from its obligation to accept any Confirmed Quantities and/or Contract Quantities until the earlier of the Early Termination date or the date on which the Material Breach is remedied in full. The payment obligation of the Consumer, shall however remain in force for any Consumed Quantities supplied before the commencement date of the suspension but not yet paid.

призупинення, але яке ще не є сплаченим.

9.25 Згідно цього Контракту Істотне порушення (далі – «**Істотне порушення**») виникає, якщо:

- (1) якщо Сторона, що порушує зобов'язання стає банкрутом, неплатоспроможною або нездатною сплатити свої борги, або визнає письмово свою нездатність взагалі вчасно сплачувати свої борги;
- (2) якщо Сторона порушила умови Статті 19 («**Заяви та Гарантії**») та/або Статті 20 («**Етика і Комплаєнс**»)

9.3 Дострокове припинення дії щодо Окремого Контракту

За винятком положень, які чітко визначені в Окремому Контракті, у випадку несплати за будь-яким Окремим Контрактом на відповідну Дату сплати рахунку, відповідний Окремий Контракт вважається таким, що був припинений Сторонами, а Постачальник надсилає відповідне повідомлення Споживачу про дострокове припинення з дати, визначеної у такому повідомленні. У випадку такого дострокового припинення Постачальник не повинен нести відповідальність перед Споживачем за будь-які збитки, витрати або втрати, які були понесені Споживачем відповідно або у зв'язку з цим Контрактом або Окремим Контрактом за відповідний період.

9.4 Для будь-якого Окремого Контракту:

- (i) Якщо авансовий платіж не був підтверджений у вигляді Дійсного платежу на Дату сплати рахунку, з вини

9.25 For the purposes of this Contract, the occurrence of the following events or circumstance shall constitute a material breach (the “**Material Breach**”):

- (1) if the Breaching Party becomes bankrupt, insolvent or is unable to pay its debts or admits in writing its inability generally to pay its debts as they become due;
- (2) if a Party is in breach of terms and conditions provided by Article 19 (“**Representations and Warranties**”) and/or Article 20 (“**Ethics & Compliance**”);

9.3 Early Termination of the Individual Contract

Except as otherwise expressly elected in an Individual Contract, in case of failure to pay under any Individual Contract on the relevant Due Date, the relevant Individual Contract shall be deemed to be terminated by the Parties and the Supplier shall send to the Consumer the relevant notice on such early termination being effective starting from the date, determined in the notice. In case of such early termination the Supplier shall not be liable to the Consumer, for any losses, costs expenses or damages incurred by the Consumer under or in connection with this Contract or the Individual Contract for the relevant period.

9.4 For any Individual Contract:

- (i) Should the advance payment not be confirmed as an Effective Payment on Due Date, due to the fault of the Consumer, then the whole

Споживача, то Окремий Контракт вважається таким, що був припинений Сторонами. Дійсний платіж («Дійсний платіж») повинен вважатись таким, що був здійснений після (i) підтвердження оплати від банку Споживача про переведення такого авансового платежу, яке було відправлене Постачальнику і (ii) підтвердження такої оплати банком Постачальника;

- (ii) У разі введення в дію законодавчих актів, законів, підзаконних актів, правил, постанов та/або наказів уряду або урядових органів або їх представників, або інших суб'єктів, що перебувають під контролем або у власності уряду після укладення Сторонами Окремого Контракту, якщо дотримання таких законодавчих актів, законів, правил, постанов та/або наказів робить виконання такого Окремого Контракту однією із Сторін не вигідним або економічно недоцільним та/або роблять незаконним виконання будь-якою із Сторін її зобов'язань за цим Договором, така Сторона, що зазнала дії зазначених обставин може припинити дію Окремого Контракту повідомивши іншу Сторону про настання підстави для припинення, зазначеної у цій Статті 9. (ii) та Окремий Контракт буде припинено на 5 (п'ятий) Робочий День після доставки повідомлення про припинення іншій Стороні;
- (iii) Якщо Сторона обкладається Новим Податком по

Individual Contract shall be deemed to be terminated by the Parties. An Effective Payment (the “Effective Payment”) shall be deemed to have occurred upon (i) the confirmation of payment by the Consumer’s bank of such advance payment has been sent to the Supplier and (ii) the confirmation of such a payment by the Supplier’s bank;

- (ii) In the event of enactment of acts, laws, bylaws, rules, regulations and/or orders of the government or governmental authorities or representatives thereof or other bodies controlled or owned by the government after the Parties concluded an Individual Contract, if compliance with such acts, laws, rules, regulations and/or orders render performance of such Individual Contract by a Party no longer profitable or commercially impracticable and/or render unlawful performance of a Party's obligations hereunder, such affected Party may terminate the Individual Contract by notifying the other Party on the occurrence of termination event specified in this Article 9.4 (ii) and the Individual Contract shall be terminated on the fifth (5) Business Day following the delivery of the termination notice to the other Party;
- (iii) If a New Tax is imposed on a Party in respect of the Contract Quantity,

відношенню до Договірному Обсягу та (i) така Сторона попри докладені розумні зусилля, не має змоги на договірній основі перекласти витрати по Новому Податку на іншу Сторону, в тому числі відповідно до Статті 12.2, чи на третю особу, і (ii) загальна сума Нового Податку яка б сплачувалася стосовно сумарного обсягу Природного Газу, що підлягає поставці протягом Договірному Періоду, що залишився за таким Окремим Контрактом з моменту набуття чинності Новим Податком («Залишковий Договірний Обсяг») перевищує 5% (п'ять відсотків) добутку Залишкового Договірному Обсягу та Договірної Ціни, Сторона що обкладається Новим Податком має право припинити дію такого Окремого Контракту шляхом надання попереднього письмового повідомлення про припинення іншій Стороні щонайменш за 5 (п'ять) Робочих Днів.

9.5 У випадку Припинення дії через Істотне Порушення відповідно до Статті 9.2 або Дострокового припинення дії щодо Окремого Контракту відповідно до Статті 9.3, всі подальші платежі та дії, які відносяться до всіх Окремих Контрактів будуть скасовані (а не призупинені) з дати розірвання, та існуючі зобов'язання Сторін будуть замінені зобов'язанням однієї Сторони сплатити суму розірвання (далі – «Сума розірвання»), нараховану Стороною, що розриває Контракт, у відповідності до Статті 9.6. Сторона, що розриває повинна надіслати повідомлення суми розірвання іншій Стороні задля оплати такої суми.

and (i) such Party, having used reasonable endeavours to do so, is unable contractually to pass the cost of such New Tax to the other Party, in particular according to Article 12.2, or a third party and (ii) the total amount of the New Tax that would be payable in respect of the balance of the total amount of Natural Gas to be delivered during the remainder of the Contract Period under such Individual Contract as of the effective date of the New Tax (“Remaining Contract Quantity”) shall exceed five percent (5%) of the product of the Remaining Contract Quantity and the Contract Price, the Party, on which the New Tax is levied, shall be entitled to terminate such Individual Contract by giving at least five (5) Business Days’ prior written notice to the other Party.

9.5 In case of Termination due to Material Breach according to Article 9.2 or Early Termination of the Individual Contract according to Article 9.3, all further payments and performance of obligations in respect of all Individual Contracts in force shall be released (and not merely suspended) with effect from the termination date and existing duties and obligations of the Parties shall be replaced by the obligation of one Party to pay a termination amount (the “**Termination Amount**”) calculated by the terminating Party in accordance with Article 9.6. The Terminating Party shall notify the Termination Amount to the other Party and who such Termination Amount is payable by.



9.6 Сума розірвання, становить сукупність сум, розрахованих для кожного Окремого Контракту наступним чином:

(а) У випадку, якщо Постачальник розриває Контракт,

$(\text{ДЦ} - \text{РЦ}) \times \text{обсяг}$ , якщо це додатне число

плюс

вартість Спожитого обсягу, але ще не був оплачений, згідно з таким Окремим Контрактом за відповідною Договірною ціною;

плюс сукупність всіх інших сум, що підлягають сплаті від Споживача Постачальнику згідно з Окремим Контрактом (якщо такі є);

мінус сукупність всіх інших сум, що підлягають сплаті від Постачальника Споживачу згідно з Окремим Контрактом (якщо такі є).

(б) У випадку, якщо Споживач розриває Контракт:

$(\text{РЦ} - \text{ДЦ}) \times \text{обсяг}$ , якщо це додатне число

мінус

Вартість Спожитого обсягу, але ще не оплаченого по Договірній ціні згідно з Окремим Контрактом;

мінус сукупність всіх інших сум, що підлягають сплаті від Споживача Постачальнику згідно з Окремим Контрактом (якщо такі є);

Плюс сукупність всіх інших сум, що підлягають сплаті від Постачальника Споживачу згідно з Окремим Контрактом (якщо такі є).

Де, для обох підпунктів а) та б)

9.6 The Termination Amount shall be the aggregate of the amounts calculated as follows for each Individual Contract:

(a) In case the Supplier is the terminating Party:

$(\text{CP} - \text{MP}) \times \text{volume}$ , if positive

plus

the value of the Consumed Quantity but not yet paid under such Individual Contract at the respective Contract Price;

plus the aggregate of all other amounts due and payable by the Consumer to the Supplier under such Individual Contract (if any);

less the aggregate of all other amounts due and payable by the Supplier to the Consumer under such Individual Contract (if any);

(b) In case the Consumer is the terminating Party:

$(\text{MP} - \text{CP}) \times \text{volume}$ , if positive

less

the value of the Consumed Quantity but not yet paid under such Individual Contract at the respective Contract Price;

less the aggregate of all other amounts due and payable by the Consumer to the Supplier under such Individual Contract (if any);

plus the aggregate of all other amounts due and payable by the Supplier to the Consumer under such Individual Contract (if any).

whereas for both a) and b) above

**ДЦ** = Договірна ціна визначена у кожному Окремому Контракті.

**РЦ** = Ринкова ціна, за якою Сторона, яка розриває Контракт, діючи комерційно зваженим чином, може або могла би (i) продати (у випадку, якщо такою Стороною є Постачальник) або (ii) придбати (у випадку, якщо такою Стороною є Споживач) за принципом незацікавленості купівлі/продажу третій особі або у третьої особи, еквівалентний обсяг Природного Газу для заміни такого обсягу.

**обсяг** = Договірний Обсяг, що залишається непоставленим за Окремим Контрактом.

- 9.7 Сума розірвання Контракту, повинна бути сплачена Стороною протягом (10) Робочих днів після отримання відповідного рахунка. Інша Сторона, яка виставляє рахунок, докладає всіх розумних зусиль для надання Стороні-платнику документів, які Сторона-платник може розумно вимагати з метою виконання відповідних банківських процедур, якщо таке здійснення необхідне для обробки платежу Суми розірвання, затримка у наданні такої документації не звільняє Сторону-платника від обов'язку сплатити Суму розірвання на день оплати.

## 10. ПРОЦЕДУРА ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ ТА ОПЛАТИ.

- 10.1 Спожитий обсяг визначається виключно на підставі Остаточних Алокацій (шляхом складання фактичних добових обсягів, визначених на підставі показів приладів обліку витрат Природного Газу, встановлених на комерційному вузлі / вузлах обліку Природного Газу Споживача, з урахуванням п. 10.2 даного Договору). У кожному відповідному Газовому Місяці або Договірному Періоді Спожитий обсяг завжди дорівнюватиме Остаточній Алокації.
- 10.2 Споживач зобов'язаний забезпечити відповідність комерційного вузла обліку

**CP** = Contract Price as determined in each Individual Contract.

**MP** = market price, at which the terminating Party acting in a commercially reasonable manner is or would be able to (i) sell (in case the Supplier is the terminating Party) or (ii) purchase (in case the Consumer is the terminating Party) in an arm's length sale to / purchase from a third party an equivalent quantity of Natural Gas to replace the volume.

**volume** = the Contract Quantity that remains undelivered under the Individual Contract.

- 9.7 The Termination Amount shall be payable by the relevant Party within ten (10) Business Days of the receipt of the corresponding invoice. The Party issuing the invoice shall use reasonable endeavours to provide the paying Party with any documentation which the paying Party may reasonably request for compliance by the paying Party's bank procedures, to the extent such compliance is required to process the payment of the Termination Amount provided that a delay in providing such documentation shall not release the paying Party from its obligation to pay the Termination Amount on a due date.

## 10. PROCEDURE OF BILLING AND PAYMENT.

- 10.1 The Consumed Quantity is determined exclusively on the basis of Final Allocations (by calculating actual daily quantities, determined on the basis of indicators of Natural Gas counter equipment, installed on the commercial node/nodes of Consumer's gas accounting, considering paragraph 10.2 of this Contract). In each respective Gas Month or the Contract Period (as applicable) the Consumed Quantity shall always be equal to the Final Allocation.
- 10.2 The Consumer shall ensure the compliance of commercial node of Consumer's gas accounting

<p>Природного Газу Споживача вимогам Закону України «Про метрологію та метрологічну діяльність», державним будівельним нормам ДБН В.2.5-20-2001 "Газопостачання", "Правилам подачі та використання природного газу в народному господарстві України", Правилам обліку природного газу під час його транспортування газорозподільними мережами, постачання та споживання», затвердженим Наказом Міністерства палива та енергетики України від 27 грудня 2005 року N 618, державним стандартам, нормативним та методичним документам Держспоживстандарту України та НАК "Нафтогаз України", експлуатаційній документації на засоби вимірювальної техніки (ЗВТ), що входять у цей вузол</p>	<p>with the Law of Ukraine "On Metrology and Metrology Activity", to state building codes DBN B.2.5.-20-2001 "Gazopostachannya", Rules of Supply and Use of Natural Gas in the Economy of Ukraine, Rules of Accounting of Natural Gas During its Transportation Through Gas Distribution Networks, Supply and Consumption, approved by the Statement of Ministry of Fuel and Energy of Ukraine dd 22 December 2005 N 618, state standards, norms and methodologic documents of Derzhspojivstandart of Ukraine and PJSC "Naftogaz of Ukraine", service documentation for measuring instruments (MI), included into this Unit</p>
<p>10.3 Споживач до 5 дня місяця, що слідує за Газовим Місяцем зобов'язаний надати Постачальнику копію актів про Спожитий Обсяг відповідно до даних Оператора ГРМ/ Оператора Газотранспортної Системи, складеного відповідно до вимог Кодексу газорозподільних мереж/Кодексу газотранспортної системи</p>	<p>10.3 The Consumer shall, before 5 day of the month following the Gas Month, provide the Supplier with a copy of the act of the Consumed Quantity according to the information supplied by the GDS Operator/Transmission System Operator, which act shall be prepared in accordance with the requirements of the Gas Distribution Networks Code/the Gas Transportation System Code</p>
<p>10.4 На підставі таких даних Постачальник надає Споживачу підписані два примірники Актів Приймання-Передачі Газу за відповідний Газовий Місяць</p>	<p>10.4 On the basis of such information the Supplier shall provide the Consumer with two signed counterparts of the Gas Delivery and Acceptance Report for the relevant Gas Month</p>
<p>10.5 Споживач зобов'язаний повернути один підписаний примірник такого Акту Приймання-Передачі Газу впродовж 2 днів з моменту отримання від Постачальника або надати в письмовій формі мотивовану відмову від підписання Акта приймання-передачі газу. У випадку відмови від підписання Акта Приймання-Передачі Газу, розбіжності підлягають урегулюванню відповідно до цього Контракту.</p>	<p>10.5 The Consumer shall return one signed counterpart of such Gas Delivery and Acceptance Report within 2 days of the time of receipt from the Supplier or provide its written motivated refusal to sign the relevant Gas Delivery and Acceptance Report. In case of such refusal the disputable issues shall be settled in a manner provided by this Contract</p>
<p>10.6 Для уникнення сумнівів, Договірна Вартість Спожитого обсягу встановлюється відповідно до даних Постачальника. Не частіше ніж раз на місяць Споживач на свій</p>	<p>10.6 For the avoidance of doubts the Parties confirm that the Contract Value for the Consumed Quantity shall be calculated on the basis of the Supplier's data. No more than once in a month</p>

- розсуд має право провести звіряння фактичних розрахунків з Постачальником
- 10.7 Постачальник має право оперативно контролювати Спожитий Обсяг Природного Газу Споживачем, використовуючи інформаційну платформу Оператора ГТС або інформацію Споживача, а також шляхом самостійного контролю на об'єкті Споживача. Споживач зобов'язаний безперешкодно допускати представників Постачальника на свою територію та у приміщення, де розташовані вузли/прилади обліку або лічильники газу (за умови пред'явлення ними відповідних документів) для звіряння Спожитого обсягу.
- 10.8 Обсяг Природного Газу, що зазначений в Акті Приймання-Передачі Газу, за умови що такий обсяг є Остаточною Алокацією наданою Оператором Газотранспортної Системи, навіть у випадку, коли Споживач свідомо відмовляється підписувати Акт Приймання-Передачі Газу, є підставою для проведення розрахунків та підписання всіх необхідних документів за цим Контрактом.
- 10.9 На підставі Акту Приймання-Передачі Газу Сторони проводять звіряння сум, що сплачені та отримані за відповідним Окремим Контрактом, що укладений за Рамковим Контрактом, якщо необхідно. Постачальник складає та направляє Споживачу рахунок-фактуру на додаткові суми, що підлягають сплаті (за наявності).
- 10.10 Споживач сплачує всі несплачені суми протягом 7 Робочих Днів після отримання рахунку-фактури електронною поштою.
- 10.11 Будь-які суми попередньої оплати, що лишилися, які були сплачені Споживачем Постачальнику понад фактичну вартість Спожитого обсягу зазначену у Акті Приймання-Передачі, на розсуд Постачальника зараховуються в рахунок будь-якої сплати за Природний Газ, що підлягає сплаті в наступному періоді за
- the Consumer at its discretion shall have the right to conduct reconciliation of the actual settlements with the Supplier
- 10.7 The Supplier has the right to control at any time the Consumed Quantity of Natural Gas by the Consumer using the information platform of the GTS Operator or the information provided by the Consumer, as well as by exercising its sole control at the Consumer's facility. The Consumer shall provide free access to the Supplier's representatives to the Consumer's territory and premises where gas metering assemblies/devices or meters are situated (subject to presenting proper documents) for the purpose of reconciliation of the Consumed Quantity.
- 10.8 The quantity of Natural Gas stated in the Gas Delivery and Acceptance Reports, provided that such quantity is the Final Allocation given by the Transmission System Operator, shall be the basis for settling payments and signing all necessary documents under this Contract, even if the Consumer wilfully refuses to sign the relevant Gas Delivery and Acceptance Report.
- 10.9 Based on the Gas Delivery and Acceptance Report the Parties shall make reconciliation of amounts paid and received under the relevant Individual Contract executed under this Framework Agreement, if required. The Supplier shall draw up and send to the Consumer an invoice for any additional amounts due (if relevant).
- 10.10 The Consumer shall pay all outstanding amounts within X Business Days following receipt of the invoice by e-mail.
- 10.11 Any remaining prepayment amounts paid by Consumer to the Supplier in excess of the actual value of the Consumed Quantity specified in the Delivery and Acceptance Report, shall, at the sole discretion of the Supplier, be set off against any payment for Natural Gas due in the next supply period under the relevant (if applicable)

відповідним (залежно від обставин) або наступним Окремим Контрактом або повертаються Споживачу безготівковим переказом на його банківський рахунок.

10.12 Споживач, за винятком випадків, коли він не згодний з Актом як таким, який не був підготовлений відповідно до встановлених правил, або тому, що є наявна помилка в Акті(-ах), повинен підписати Акт(и), отриманий(-і) від Постачальника, і відправити копію Постачальнику якомога швидше по електронній пошті і відправити 3 оригінала кожного Акту з підписом Споживача до Постачальника кур'єром.

10.13 Неотримання Споживачем Актів від Постачальника протягом обумовлених строків не повинне звільняти Споживача від зобов'язання сплати Постачальнику, але повинне лише призупинити зобов'язання Споживача по сплаті, поки не будуть отримані такі Акти. Якщо є суперечка щодо Актів, оригінали Актів повинні бути отримані Постачальником не пізніше, ніж у 12-й (дванадцятий) день після вирішення такої суперечки.

#### 10.14 Способи оплати

За цим Контрактом та за умови, що умовами відповідного Окремого Контракту не передбачено інше, оплата за Природний Газ може бути здійснена:

- (a) у формі безвідкличного підтвердженого документарного акредитиву; та/або
- (b) шляхом попередньої оплати; та/або
- (c) шляхом сплати по факту постачання якщо Споживач надасть банківську гарантію, видану першокласним європейським Банком.

#### 10.15 Акредитив

or the next Individual Contract or returned to the Consumer by wire transfer on its bank account.

10.12 The Consumer shall, except where it contests such Report as not being prepared in accordance with the established rules and procedures or because there is a manifest error in the Report(s), sign the Report(s) received from the Supplier, and send a copy as soon as possible to the Supplier by email and send 3 originals of each Report duly signed by the Consumer to the Supplier via courier.

10.13 A failure by the Consumer to receive Reports from the Supplier within the agreed period shall not relieve the Consumer from its obligation to pay the Supplier but shall merely suspend Consumer's payment obligation until such Reports are received. Where there is a dispute as to the Reports, the original copies of the Reports must be received by the Supplier no later than the 12th (twelfth) day following such dispute being resolved.

#### 10.14 Means of Payment

Under this Contract and provided that otherwise is not established by terms of relevant Individual Contract, Payment for Natural Gas can be carried out:

- (a) in the form of payment made under an irrevocable confirmed documentary Letter of Credit; and/or
- (b) in the form of prepayment made in cash; and/or
- (c) in the form of payment after the delivery in case Consumer provides bank guarantee issued by first class European Bank.

#### 10.15 Letter of Credit

- 10.15.1 За цим Контрактом Оплата за Природний Газ може здійснюватись за допомогою безвідкличного підтвердженого документарного акредитиву, випущеного банком [•] за запитом Споживача на користь Постачальника протягом 3 днів після отримання письмового повідомлення від Постачальника про готовність поставити Природний Газ.
- 10.15.2 Термін дії акредитива буде узгоджений Сторонами у відповідному Окремому Контракті.
- 10.15.3 Банк-емітент -[•] .
- 10.15.4 Підтверджуючий банк - першокласний європейський банк.
- 10.15.5 Акредитив підпорядковується дії «Уніфікованих правил і звичаїв для документарних акредитивів у редакції 2007р., публікація Міжнародної торгової палати № 600».
- 10.15.6 Термін подання документів - в межах терміну дії акредитива.
- 10.15.7 Документи за акредитивом повинні бути українською та англійською мовою.
- 10.15.8 Оплата за акредитивом проводиться шляхом надання Постачальником у виконуючий банк таких документів:
- Рахунок, з посиланням на номер та дату контракту, базис поставки товару, місце та термін фінальної поставки товару - 1 оригінал.
- 10.15.9 Всі банківські комісії пов'язані з випуском акредитиву Українським банком відносяться за рахунок Споживача. Всі комісії щодо
- 10.15.1 Under this Contract, Payment for Natural Gas can be carried out in the form of prepayment made under an irrevocable confirmed documentary Letter of Credit issued by [•], at the Consumer's request in favor of the Supplier within three (3) days after the receipt of a written notice from the Supplier about the readiness to deliver Natural Gas.
- 10.15.2 The validity of the Letter of Credit shall be agreed upon by the Parties in the relevant Individual Contract.
- 10.15.3 The issuing bank shall be [•].
- 10.15.4 The confirming bank shall be first-class European bank.
- 10.15.5 The Letter of Credit shall be subject to the effect of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits in the version of 2007, publication of International Chamber of Commerce No.600.
- 10.15.6 The term for provision of documents is within the validity term of the Letter of Credit.
- 10.15.7 The documents under the Letter of Credit shall be in Ukrainian and English.
- 10.15.8 Payment under the Letter of Credit shall be made against the Supplier's submission of the following documents to the nominated bank:
- Invoice stating number and date of Contract terms of delivery of goods, place and date of final destination – 1 original copy.
- 10.15.9 All banking charges for the issuance of the Letter of Credit by a Ukrainian bank are for account of the Consumer. All charges for confirmation by a first class

підтвердження першокласним міжнародним банком акредитиву, комісії авізуючого банку, а також комісія за надання документів із розбіжностями, якщо наявні, сплачуються за рахунок Постачальника. Інші непередбачені витрати за рахунок Сторони-ініціатора.

#### 10.16 Умови попередньої оплати

10.16.1 По відношенню до кожного Окремого Контракту Споживач сплачує Постачальнику за поставку Природного Газу у відповідному Договірному Періоді за Договірною вартістю.

10.16.2 Договірна вартість повинна бути сплачена в національній грошовій одиниці України на розрахунковий банківський рахунок Постачальника, вказаний у цьому Контракті, або на будь-який інший розрахунковий рахунок в Україні, про реквізити якого Постачальник зобов'язаний своєчасно повідомити Споживача, з описом платежу у рахунку-фактурі на оплату за газ: "Оплата за газ, що поставляється у X місяці XXXX р. згідно Контракту від XX.XX.XXXX року і рахунку-фактури № XX від XX.XX.XXXX". Споживач зобов'язаний сплатити суми, виставлені у рахунках-фактурах, у повному обсязі на розрахунковий банківський рахунок Постачальника. у відповідності з наступною процедурою.

10.16.3 Для кожного Договального Періоду, визначеного в Окремому Контракті, попередня Договірна вартість розраховується як добуток Договального Обсягу і (Базової) Договальної ціни.

international bank of the Letter of Credit, advising bank charges and discrepancy fees, if any are for the account of the Supplier. Other non foreseen costs are for the account of the Party initiating these costs.

#### 10.16 Prepayment terms

10.16.1 In relation to each Delivery Month, the Consumer shall pay the Supplier for the Natural Gas supplied in the corresponding Contract Period the Contract Value.

10.16.2 The Contract Value shall be paid in the national currency of Ukraine to the Supplier's bank current account as indicated in the Contract or to any other current account in Ukraine which the Supplier shall be bound to timely notify the Consumer, with the payment description: "Payment for gas delivered in X month of year XXXX under Contract dated XX.XX.XXXX and Invoice No. XX dated XX.XX.XXXX". The Consumer shall be bound to pay the invoiced sums in full to the Supplier's banking settlement account under the following procedure.

10.16.3 For each Contract Period in relation to each Individual Contract, a preliminary Contract Value shall be calculated as the product of the Contract Quantity and the (Basic) Contract Price.

- 10.164 Постачальник надає попередній рахунок попередньої Договірної вартості за 10 (десять) Робочих днів до початку Газового Місяця або Договірного Періоду (як застосовується).
- 10.165 Споживач зобов'язаний здійснити авансовий платіж відповідно до такого Попереднього рахунку («Дата сплати рахунку») у розмірі 100% від такої попередньої Договірної вартості не пізніше ніж за 2 (два) Робочих дня до останнього Робочого дня місяця, що передує Газовому Місяцю або Договірному Періоду (як застосовується).
- 10.166 В разі, якщо авансовий платіж не може бути підтверджений як Дійсний платіж на момент Дати сплати рахунку, застосовуються положення пункту 9.37.5.
- 10.167 Попередні рахунки направляються Постачальником Споживачу електронною поштою, з подальшим наданням оригіналів. У разі, якщо Попередні рахунки передаються електронною поштою менш ніж за 3 Робочі дні до Дати сплати рахунку, день оплати попереднього рахунку повинен бути продовжений на відповідну кількість днів, з дотриманням строку в 3 (три) Робочі дні між датою, коли такий попередній рахунок був надісланий та Датою сплати рахунку.
- 10.168 Разом з підписаними Актами Постачальник повинен відправити Споживачу по електронній пошті та кур'єром остаточний рахунок за кожен Газовий Місяць постачання.
- 10.169 Неотримання Споживачем такого рахунку протягом цього періоду не повинне звільняти його від зобов'язання сплати Постачальнику,
- 10.164 The Supplier shall issue a preliminary invoice for the preliminary Contract Value prior to commencement of the Gas Month or the Contract Period (as applicable).
- 10.165 The Consumer shall make an advance payment under the Preliminary Invoice («**Due Date**») in the amount of 100% of the preliminary Contract value not later than 2 (two) Business Days prior to the last Business Day of the month preceding the Gas Month or the Contract period (as applicable).
- 10.166 Should the advance payment not be confirmed as an Effective Payment on Due Date, then the provisions of 9.3 shall apply.
- 10.167 Preliminary invoices shall be sent by the Supplier to the Consumer by email, followed by provision of the originals. If any preliminary invoice is sent by email less than 3 Business Days prior to the Due Date, the Due Date for payment of such preliminary invoice shall be extended by the relevant number of days, compliance with terms of 3 Business Days between the date such preliminary invoice is so sent and the Due Date.
- 10.168 Together with the signed Reports, the Supplier shall send to the Consumer via email and by the courier the final invoice for the each Gas Month of supply.
- 10.169 A failure by the Consumer to receive such invoice within this period shall not relieve it from its obligation to pay the Supplier



але повинне лише призупиняти зобов'язання, поки не буде отриманий такий рахунок.

10.16.10 Остаточний рахунок на Газовий Місяць або Договірний Період (як застосовується) повинен визначати Остаточну Договірну Вартість на такий Місяць/Період і різницю (якщо є) між Остаточною Договірною Вартістю та Попередньою Договірною вартістю. Якщо така різниця є позитивною, Споживач повинен сплатити різницю Постачальнику протягом 5 (п'яти) Робочих днів з дати такого рахунку. Якщо різниця є негативною, то вона повинна бути зарахована в рахунок наступного попереднього рахунку або, якщо такий остаточний рахунок є останнім рахунком за Контрактом, така різниця повинна бути сплачена Постачальником Споживачу протягом 5 (п'яти) Робочих днів з дати такого остаточного рахунку.

10.16.11 Всі банківські збори, пов'язані зі здійсненням платежів на рахунок Постачальника, несе Споживач. Всі банківські збори, пов'язані зі здійсненням платежів на рахунок Споживача, несе Постачальник.

## 10.17 Банківська гарантія

10.17.1 У разі надання Споживачем банківської гарантії Постачальнику, Споживач повинен оплатити рахунок-фактуру не пізніше двадцятого (20) дня календарного місяця наступного за Газовим Місяцем або Договірним Періодом (як застосовується), чи якщо це не Робочий день, то наступного Робочого дня (Дата сплати рахунку), за умови, що рахунок-фактура був переданий Постачальником Споживачу електронною поштою не пізніше 7-го числа (включно) календарного місяця

but shall merely suspend its obligation until such invoice is received.

10.16.10 The final invoice for a Gas Month or the Contract Period (as applicable) shall set out the Final Contract Value for such Month/Period and the difference, if any, between the Final Contract Value and the Preliminary Contract Value. If such difference is positive, the Consumer shall pay the difference to the Supplier within five (5) Business Days of the date of such invoice. If the difference is negative, it shall be credited against the next preliminary invoice or if such final invoice is the last invoice under the Contract, such difference shall be paid by the Supplier to the Consumer within 5 (five) Business Days of the date of such final invoice.

10.16.11 The Consumer shall bear all bank charges incurred when making payments to the Supplier's account. The Supplier shall bear all bank charges incurred when making payments to the Consumer's account.

## 10.17 Bank Guarantee

10.17.1 In the event that the Consumer provides the bank guarantee to the Supplier, the Consumer shall pay the invoice at the latest on the twentieth (20th) day of the calendar month following the Gas Month or the Contract Period (as applicable) or if not a Business Day the immediately following Business Day (Payment due Date), provided that the invoice is sent by the Supplier to the Consumer via e-mail not later than the 7th day (inclusive) of the calendar month following the Gas Month or the Contract Period (as applicable) with following sending not

наступного за Газовим Місяцем або Договірним Періодом (як застосовується), а потім надісланий у оригіналах кур'єрською поштою, у строки не пізніше 12-го числа місяця, наступного за Газовим Місяцем або Договірним Періодом (як застосовується). У випадку, якщо рахунок-фактура був переданий електронною поштою після 7-го числа календарного місяця наступного за Газовим Місяцем або Договірним Періодом (як застосовується), Споживач зобов'язаний сплатити рахунок протягом 10 (десяти) робочих днів після отримання відповідного рахунку.

10.17.2 Споживач повинен надати кредитну підтримку у вигляді банківської гарантії в обсязі, необхідному відповідно до відповідного Окремого Контракту. Така банківська гарантія має бути надана не пізніше ніж за 2 (два) Робочі Дні до першого дня Газового Місяця або Договірного Періоду (як застосовується) на суму, що погоджена сторонами у відповідному Окремому контракті.

10.17.3 Банк, що видає банківську гарантію повинен мати наступний мінімальний рейтинг: A- за Standard & Poor's Rating Group ( a division of McGraw-Hill Inc.) або A3 за Moody's Investor Services Inc.

## **11. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА ПОРУШЕННЯ ГРОШОВИХ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ**

11.1 Якщо будь-який платіж відповідно до цього Контракту не здійснений, тоді на такий платіж нараховується пеня за кожний день прострочення, у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла у період, за який сплачується пеня, від суми заборгованості.

later than the 12th Day of the month following the Gas Month or the Contract Period (as applicable) of the original copies by the courier. In the event the invoice is transferred via e-mail after the 7th day of the calendar month following Gas Month or the Contract Period (as applicable) the Consumer shall pay the invoice within 10 (ten) Business Days following receipt of the relevant invoice.

10.17.2 The Consumer shall provide credit support in form of a Bank Guarantee to the extent required pursuant to the relevant Individual Contract. Such Bank Guarantee shall be provided not later than 2 (two) Business Days preceding the first supply day of the Gas Month or the Contract Period (as applicable) as agreed between Supplier and Consumer in the relevant Individual Contract.

10.17.3 The bank issuing the Bank Guarantee shall have a minimum rating of A- by Standard & Poor's Rating Group (a division of McGraw-Hill Inc.) or A3 by Moody's Investor Services Inc.

## **11. PARTIES RESPONSIBILITY FOR DEFAULT IN PAYMENT**

11.1 If any payment due under this Contract is not made, such payment shall accrue penalty for each day of delay in the amount of double NBU rate effective during the period, for which a penalty is paid, of the amount of debt.

## 12. ПОДАТКИ

- 12.1 Усі суми, посилання на які містяться в цьому Контракті та/або Окремому Контракті, укладеному відповідно до цього Контракту, не включають жодного податку, який може застосовуватись (зокрема, ПДВ). Розмір податків, в тому числі ПДВ, нараховується та виставляється в рахунках Постачальником на підставі відповідного законодавства України, чинного у відповідний час, та сплачується Споживачем. Споживач сплачує такі податки одночасно із сплатою будь-яких сум, на які такі податки нараховуються.
- 12.2 Сторони погоджуються, що якщо виникають будь-які додаткові податки або обов'язкові платежі, тарифи, сплати за потужності у зв'язку з постачанням Природного Газу, то Договірна ціна має бути збільшена, включаючи ці додаткові платежі. Сторони погоджуються укласти відповідну додаткову угоду щодо такого збільшення впродовж 3 робочих днів з моменту, коли відповідний акт законодавства набрав чинності або до того.
- 12.3 У випадку порушення Постачальником податкового законодавства (в тому числі нескладення податкової накладної у встановлені законодавством строки, складення податкової накладної з порушенням вимог законодавства або nereєстрація або невчасна реєстрація податкової накладної в Єдиному реєстрі податкових накладних), що призвело до втрати права на включення сум ПДВ до податкового кредиту Споживача, Постачальник зобов'язується сплатити останньому грошові кошти в сумі такого ПДВ протягом 10 календарних днів з моменту отримання відповідної претензії від Споживача.

## 13. ФОРС – МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

- 13.1 В контексті цього Контракту (або Окремого Контракту) під визначенням «Форс-мажор»

## 12. TAXES

- 12.1 All amounts references to which are contained in this Contract and/or any Individual Contract concluded hereunder do not include any tax that may apply (in particular, VAT). The amount of taxes, including VAT, shall be assessed and invoiced by the Supplier on the basis of relevant Ukrainian law in effect at the relevant point in time. The Consumer shall pay such taxes at the time of payment of any amounts, on which such taxes are accrued.
- 12.2 The Parties agree that if any additional taxes or duties, tariffs, payments for the capacity in connection with the supply of Natural Gas are levied, the Contract Price quoted shall be increased to be inclusive of these additional taxes. The Parties agree to enter into a relevant additional agreement with respect to such increase within 3 business days of the time when the relevant act of legislation takes effect or before that.
- 12.3 In case of Supplier's violations of tax legislation (inter alia, failure to compose VAT invoice within term established by the law, or composition of VAT invoice with violations of legal requirements, or failure to register/to timely register VAT invoice), which resulted in Consumer's losing the right to credit VAT, the Supplier shall make payment to the Consumer in the amount of such VAT within 10 calendar days from the receipt of the Consumer's request.

## 13. FORCE MAJEURE

- 13.1 For the purpose of this Contract (and any Individual Contract), the term "Force Majeure"

слід розуміти будь-яку подію чи обставину, або будь-яку сукупність подій та/або обставин, поява яких знаходиться поза контролем потерпілої Сторони, яка зазнала дії таких обставин чи подій (далі – «**Потерпіла Сторона**») і яких неможливо було уникнути шляхом дій, що їх доцільно було б очікувати від Потерпілої Сторони, відповідно до Стандарту розумного та сумлінного оператора, і які перешкоджають або ускладнюють можливість виконання Потерпілою Стороною деяких або всіх її зобов'язань за цією угодою. Незважаючи на вищезазначене наступні події та обставини будуть віднесені до Форс-мажор, включаючи, але не обмежуючись:

- (a) стихійні лиха (але не обмежуючись цим, пожежі, вибухи, землетруси, посухи, цунамі, повені та епідемії);
- (b) війна (або неоголошена війна, але виключаючи війну на тимчасово окупованих територіях Донецької та Луганської областей), терористичний акт, вторгнення, дії зовнішніх ворогів, мобілізація, реквізиція або ембарго, революція, бунт або громадянські хвилювання;
- (c) радіоактивні забруднення будь-яким ядерним паливом, або будь-якими ядерними відходами від спалювання ядерного палива, радіоактивними токсичними вибухонебезпечними або іншими небезпечними речовинами будь-якого вибухонебезпечного ядерного складу або ядерними компонентами;
- (d) законні або незаконні страйки, блокування або інші промислові торговельні суперечки, якщо вони поширюються на співробітників Сторін або будь-яких з їх афілійованих осіб;
- (e) будь-яка подія або обставина, або будь-яка комбінація подій та/або

shall mean any event or circumstance, or any combination of events and/or circumstances, the occurrence of which is beyond the control of, and could not have been avoided by actions which are reasonably expected to be taken by the affected Party which faced or is under effect of such events or circumstances (hereinafter referred to as the "**Affected Party**") acting with the Standard of a Reasonable and Prudent Operator and impedes or prevents the ability of the Affected Party to perform some or all of its obligations hereunder. Notwithstanding the foregoing the following events or circumstances including but without limitation shall be qualified as Force Majeure:

- (a) natural disaster (but not limited to, fires, explosions, earthquakes, drought, tidal waves, floods and epidemic);
- (b) war (whether or not war has been declared but excluding the war in the temporarily occupied territories of Donetsk and Lugansk regions), terrorist action, invasion, act of foreign enemies, mobilization, requisition, or embargo, revolution, riot or civil commotion;
- (c) contamination by radio-activity from any nuclear fuel, or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel, radio-active toxic explosive, or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component of such assembly;
- (d) legal or illegal strikes, lock outs or other industrial trade disputes, unless solely restricted to employees of the Parties or any of their Affiliates;
- (e) any event or circumstance, or any combination of events and/or

обставин (включаючи, але не обмежуючись, будь-які поправки або заміни будь-якого закону (первинного, вторинного, регіонального, національного або міжнародного)), в результаті оголошення або прийняття або продовження або впровадження позаштатної ситуації органами державної влади стосовно енергопостачання в тій мірі, що стосуються Оператора Газотранспортної системи та / або прямо чи опосередковано Оператора Початкової Газотранспортної Системи;

- (f) не застосовується;
- (g) відмова зв'язку або комп'ютерних систем відповідного Оператора газотранспортної системи, які заважають Потерпілій Стороні виконувати свої зобов'язання з поставки або прийняття;
- (h) відмова відповідного Оператора газотранспортної системи реагувати на всі зусилля Потерпілої Сторони підтримувати зв'язок з таким Оператором газотранспортної системи;
- (i) дія або бездіяльність державних органів або відповідного Оператора газотранспортної системи, будь-якого оператора Початкової газотранспортної системи;
- (j) пожежа, вибух, пошкодження, руйнування або аварія в Газотранспортній системі; та / або в Початковій газотранспортній системі;
- (k) позапланове обслуговування Газотранспортної системи; та / або будь-яке інше пряме або непряме втручання Оператора початкової газотранспортної системи;

circumstances (including without limitation any amendment or replacement of any law (whether primary, secondary, regional, national or international)) resulting in the declaration or enactment or continuation or implementation of an emergency situation by a governmental authority in relation to the energy supply to the extent applying to a Transmission System Operator and/or any direct or indirect Upstream Transmission System Operator;

- (f) not applicable;
- (g) the failure of communications or computer systems of the relevant Transmission System Operator which prevents the Affected Party from performing its obligations of delivery or acceptance;
- (h) the relevant Transmission System Operator failure to respond to all efforts by the Affected Party to communicate with such Transmission Network Operator;
- (i) act or omission of governmental authority or the relevant Transmission System Operator and any Upstream Transmission Operator;
- (j) fire, explosion, breakage or breakdown of or accidents to the Transmission System; and/or any Upstream Transmission System;
- (k) unscheduled maintenance on the Transmission System; and/or any other direct or indirect Upstream Transmission Operator

(l) якщо такі події (g), (h), (i), (j), (k) не виникли з причини Потерпілої Сторони та / або, у випадку Споживача, будь-яких його Афілійованих компаній; та / або

13.2 Не дивлячись на будь-які положення цього Контракту і незалежно від задоволення будь-яких або усіх умов Статті 13.1 цього Контракту, жодна з наступних подій або обставин або поєднання наступних подій та/або обставин не становлять Форс-мажор:

(i) будь-яка подія або обставина, виникнення або існування якої є наслідком Грубої Недбалості, порушення цього Контракту, порушення закону, порушення умов дозволу контролюючих органів або іншої такої неправомірної дії або бездіяльності Сторони або працівників, директорів, підрядників або агентів Сторони;

(ii) зміна економічної, ринкової, грошової або фіскальної ситуації, що робить виконання умов цього Контракту не вигідними або менш рентабельними; або

(iii) недостатність фінансових ресурсів або наявних коштів або інший схожий важкий фінансовий стан або подія, виникнення або існування якого є наслідком фінансової неспроможності Сторони сплатити будь-яку суму, яку розумний і фінансово надійний суб'єкт економічної діяльності за схожих обставин сплатив би з метою уникнення або припинення такої події.

(l) unless such events (g), (h), (i), (j), (k) are due to a fault on the part of the Affected Party and/or, in case of the Consumer, any of its Affiliates; and/or

13.2 Notwithstanding anything to the contrary provided in this Contract, and regardless of satisfaction of any or all of the requirements of Article 13.1 of this Contract, none of the following events or circumstances, or any combination of the following events and/or circumstances shall constitute Force Majeure:

(i) any event or circumstance, the occurrence or existence of which is due to a Gross Negligence, breach of this Contract, violation of law, violation of terms of a regulatory approval or similar wrongful act or omission of a Party or of a Party's employees, directors, subcontractors or agents;

(ii) change of economic, market, monetary or fiscal circumstance, which renders compliance with the terms of this Contract uneconomic or less financially viable; or

(iii) lack of financial resources or available funds or similar financial predicament, or an event the occurrence or existence of which is due to the financial inability of a Party to pay any amount which a prudent and financially sound entity in similar circumstances would reasonably be expected to pay to avoid or discontinue such event.

13.3 У тій мірі, що Потерпіла Сторона не може виконувати свої обов'язки за цим Контрактом або за відповідним Окремим Контрактом, Потерпіла Сторона звільняється від виконання таких зобов'язань на період таких дії Форс-мажорних обставин. Відповідно, обов'язок іншої Сторони за Контрактом або відповідним Окремим Контрактом, також призупиняється.

13.4 При виникненні Форс-мажорної події стосовно Потерпілої Сторони:

- (a) Потерпіла Сторона негайно (i) надає іншій Стороні повідомлення у письмовій формі (початкове повідомлення може здійснюватися по телефону за умови, що належне письмове повідомлення буде надане як найшвидше) із зазначенням подій, що становлять Форс-мажор, та (ii) протягом 15 Днів з моменту настання Форс-мажорних обставин повинна надати іншій Стороні необхідні документальні підтвердження щодо Форс-мажорних обставин. Цей обов'язок повідомлення також застосовується у випадку безпосередньої загрози Форс-мажору;
- (b) Якщо Форс-мажор триває протягом одного місяця або довше після повідомлення, інша Сторона може розірвати цей Контракт шляхом надання попереднього повідомлення іншій Стороні не менше ніж за 30 днів, і в цьому випадку Сума Розірвання не застосовується. Таке повідомлення не є дійсним, якщо Потерпіла Сторона розпочинає повне виконання своїх обов'язків за цим Контрактом до завершення періоду повідомлення;
- (c) Сторона, що постраждала від Форс-мажору, негайно після припинення Форс-мажорної події повідомляє іншу

13.3 To the extent that the Affected Party is prevented from performing its obligations under the Contract and/or any Individual Contract due to Force Majeure, the Affected Party shall be released from performance of such obligations to the extent and for the period their performance is affected by such Force Majeure. The corresponding obligations of the other Party under the Contract and/or Individual Contracts shall also be released for such period.

13.4 Upon occurrence of an event of Force Majeure in respect of the Affected Party:

- (a) the Affected Party shall (i) promptly notify the other Party in writing (the initial notice may be given by phone provided that a proper written notification is given as soon as possible) specifying the matters constituting the Force Majeure and its expected duration, and (ii) within 15 Days of occurrence of Force Majeure provide the other Party with necessary documentary confirmation evidence of such Force Majeure. This notification obligation shall also apply in case of an imminent threat of the Force Majeure;
- (b) if the Force Majeure continues for a period of one month or more following notification, either Party may terminate this Contract by notifying the other Party no less than 30 days in advance, in which case the Termination Amount shall not apply. Such notification shall be of no effect if the Affected Party resumes full performance of its obligations under this Contract before the expiry of the notice period;
- (c) the Party affected by the Force Majeure shall, immediately upon the event of the Force Majeure ceasing to have effect,

Сторону у письмовій формі про цей факт, і

- (d) Потерпіла Сторона, діючи відповідно до Стандарту розумного та сумлінного оператора, докладе всіх розумних зусиль для пом'якшення впливу Форс-мажору.

13.5 Відповідно до умов та положень норм, правил і контрактів Оператора газотранспортної системи, поставки або закупівля Природного Газу в Пункті поставки може бути тимчасово припинене на період, протягом якого Оператор газотранспортної системи повинен здійснити технічне обслуговування або ремонтні роботи, які необхідні для функціонування відповідних систем (**Технічне обслуговування системи**).

13.6 У цьому випадку, і за умови, що Постачальник діє відповідно до Стандарту розумного і обачного оператора, Постачальник може знизити Договірний Обсяг, якій має постачатись у Пункті поставки, у обсязі, в якому Технічне обслуговування системи впливає на доступність Природного Газу у Пункті поставки. Відповідно до Статті 13.3 всі відповідні зобов'язання Споживача повинні бути призупинені на пропорційній основі.

#### 14. ЕКСПОРТНИЙ КОНТРОЛЬ

14.1 Зобов'язання Сторін за цим Контрактом зупиняються, якщо їх виконання становить порушення або не відповідає або наражає таку Сторону на каральні заходи або штрафні санкції згідно із будь-якими застосовними експортними, торговими або економічними санкціями, ембарго або аналогічними законами, положеннями, правилами, ліцензіями, наказами або вимогами, в тому числі, без обмежень, видані ООН, США, ЄС, Великою Британією, Бельгією, Швейцарією або Російською Федерацією (далі – «**Правила Експортного Контролю та Санкцій**»).

notify the other Party in writing of such fact; and

- (d) the Affected Party shall, acting according to the Standard of a Reasonable and Prudent Operator, use all reasonable endeavours to mitigate the impact of the Force Majeure.

13.5 Subject to the terms and conditions of the codes, rules and contracts of the Transmission System Operator, the delivery or off-take of the Natural Gas at the Delivery Point may be temporarily interrupted for the period during which the Transmission System Operator must carry out maintenance or repair work which is necessary for the operation of the relevant systems (the **System Maintenance**).

13.6 In this case, and provided that the Supplier acts according to the Standard of a Reasonable and Prudent Operator, the Supplier may reduce the Contract Quantity to be delivered at the Delivery Point to the extent that the System Maintenance affects the availability of the Natural Gas at the Delivery Point. According to Article 13.3 all corresponding obligations of the Consumer shall be suspended on a prorata basis.

#### 14. EXPORT CONTROLS

14.1 The obligations of any Party under this Contract shall be suspended if performance would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to punitive measures or penalties under any applicable export control, trade or economic sanctions, embargo or similar laws, regulations, rules, licences, orders, or requirements, including without limitation those of the United Nations, the U.S., the E.U., France, United Kingdom, Belgium, Switzerland or Russian Federation ("**Export Control and Sanctions Rules**").



14.2 У випадку якщо виконання будь-якого зобов'язання за цим Контрактом / Окремим Контрактом зупиняється згідно із пунктом (а) будь-яка із Сторін, якомога скоріше надає письмове повідомлення про таке зупинення іншій Стороні. Як тільки таке повідомлення було надано будь-яка із Сторін має право:

- (a) негайно зупинити виконання зобов'язання, яке перебуває під впливом (як грошове, так само і з виконання) доки не настане час, коли ця Сторона зможе законно його виконувати;
- (b) тією мірою, якою це дозволяється згідно із застосовними Правилами Експортного Контролю та Санкцій, на повне звільнення від виконання зобов'язання, яке перебуває під впливом, в тому числі без обмежень право припинити цей Контракт без невиконання своїх зобов'язань, коли неможливість виконати зобов'язання триває (або обґрунтовано очікується, що воно триватиме) протягом понад 6 (шести) календарних місяців від дати повідомлення; або
- (c) якщо зобов'язання, виконання якого зупинене пов'язане із оплатою за Природний Газ, який вже був поставлений, кожна Сторона, тією мірою, якою це дозволяється застосовним законодавством, добросовісно розглядає та у консультації з іншою Стороною докладає всіх можливих зусиль:
  - (i) до полегшення здійснення або здійснення будь-якого платежу, який підлягає сплаті, в іншій валюті за відповідним обмінним курсом у дату, коли настав строк початкового платежу; або

14.2 Where performance of any obligation under this Contract/ Individual Contract is suspended in accordance with 12.7(a) either Party shall, as soon as reasonably practicable, give written notice to the other Party of that suspension. Once such notice has been given, either Party shall be entitled:

- (a) to suspend with immediate effect the affected obligation (whether payment or performance) until such time as that Party may lawfully discharge such obligation;
- (b) to the extent permissible under applicable Export Control and Sanctions Rules, to a full release from the affected obligation, including without limitation a no fault termination right of this Contract, where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) for more than six (6) calendar months from the date of notice; or
- (c) where the obligation subject to suspension relates to payment for Natural Gas which has already been delivered, each Party shall, to the extent allowed by applicable law, consider in good faith and use in consultations with the other Party their best endeavours either:
  - (i) to facilitate the making of or make any payment due in a different currency at the applicable exchange rate on the date when the original payment became due; or

- (ii) повернення іншій Стороні обсягу Природного Газу, який вже був поставлений або пере направити такий обсяг Природного Газу відповідно до інструкцій іншої Сторони.

#### 14.3 Заходи з пом'якшення

У разі якщо застосовними Правилами Експортного Контролю та Санкцій заборонено проводити будь-які заходи з мінімізації негативних наслідків, що передбачені цим Контактном, Сторона, яка не може виконати свої зобов'язання, докладає всіх можливих зусиль для отримання дозволу (дозволів) від відповідного органу (органів) державної влади на повернення поставлених обсягів Природного Газу або здійснення забороненого платежу іншій Стороні відповідно до Правил Експортного Контролю та Санкцій. Якщо такий дозвіл (дозволи) не видаються, зобов'язання зі здійснення оплати, яка заборонена, залишається зупиненим (без обмеження можливості нарахування будь-яких процентів на несплачену суму грошових коштів) доки Сторона, яка не може виконувати свої зобов'язання зможе законно відновити платежі або вжити будь-якого з заходів з мінімізації негативних наслідків відповідно до застосовних Правил Експортного Контролю та Санкцій.

### 15. ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО ТА ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

- 15.1 Цей Контракт та всі зобов'язання, що виникають та/або у зв'язку з ним повинні регулюватися та тлумачитися згідно з правом України.
- 15.2 Сторони погоджуються намагатися вирішити будь-яку суперечку, розбіжність або претензію між Сторонами, що впливають із цього Контракту або у зв'язку з ним, включаючи, але не

- (ii) to return to other Party the quantity of Natural Gas which have already been delivered or re-direct such quantity of Natural Gas in accordance with the other Party's instructions.

#### 14.3 Mitigation Measures

In the case where it is restricted by applicable Export Control and Sanctions Rules to perform any of the mitigation measures under this Contract, the Party unable to perform shall use its best endeavours to obtain authorisation(s) from the relevant government authority(ies) to return the delivered quantity of Natural Gas or make the affected payment to the other Party in compliance with applicable Export Control and Sanctions Rules. If such authorisation(s) are not granted, the affected payment obligation shall remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount) until such time as the Party unable to perform may lawfully resume payment or undertake any of the mitigation measures in compliance with applicable Export Control and Sanctions Rules.

### 15. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

- 15.1 This Contract and/any matters and obligations arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with the law of Ukraine.
- 15.2 The Parties shall seek to first resolve any dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or in relation to this Contract, including but not limited to the validity or existence of the Contract and/or this

обмежуючись, стосовно чинності або існування Контракту та/або цієї статті або закінчення, тлумачення або виконання Контракту («Суперечка») шляхом взаємної консультації. Якщо така суперечка не врегульована протягом 30 днів з початку консультацій, вона має бути остаточно врегульована згідно з Арбітражним регламентом Міжнародної торгової палати («Регламент») 3 (трьома) арбітрами, призначеними відповідно до зазначеного Регламенту. Мовою арбітражу є англійська мова. Місцем арбітражу є Стокгольм. Сторони повинні тримати у конфіденційності всі арбітражні рішення, а також усі матеріали арбітражу, що було створено для цілей арбітражу, будь-які інші документи, які було представлено іншою Стороною в ході арбітражної процедури і які не є загально доступними, в тій мірі, в якій таке розкриття не вимагається від Сторони її законним обов'язком, щоб захистити або реалізувати її законне право або для того, щоб виконати або оскаржити арбітражне рішення перед судом або іншим органом.

## 16. ПОВІДОМЛЕННЯ

16.1 Будь-які повідомлення чи інша формальна комунікація, що відбувається згідно з цим Контрактом повинні бути викладені письмово (з урахуванням положень розділу «Тлумачення») англійською або англійською й українською мовою та можуть бути доставлені або надіслані поштою Стороні за її адресою, та для особи вказаній нижче:

**Адреса для повідомлень:**

**ENGIE ENERGY MANAGEMENT UKRAINE**

**До уваги :** Інна Антіпова

Директор

вул. Велика Васильківська, будинок 9/2, офіс 42,  
01004, м.Київ, Україна

Ім'я: Максим Дмитренко

**Телефон: +38 067 210 18 83**

**Менеджер з Продажу Газу**

clause or the termination, construction or performance of the Contract (a "**Dispute**") by mutual consultation. If such Dispute is not resolved within 30 days of commencement of consultation, it shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("**Rules**") by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language of the arbitration shall be English. The place of arbitration shall be Stockholm. The parties undertake to keep confidential all awards in the arbitration, together with all materials in the arbitration created for the purpose of the arbitration and all other documents produced by another party in the proceedings not otherwise in the public domain, save and to the extent that disclosure may be required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right, or to enforce or challenge an award in legal proceedings before a state court or other legal authority.

## 16. NOTICES

16.1 Save as otherwise provided in this Contract, any notice or other formal communication given under this Contract must be in English or English and Ukrainian language in writing (subject to "interpretations" provisions) and shall be delivered or sent by post to the Party to be served at its address and for the attention of the person set out below:

**Address for Notices:**

**ENGIE ENERGY MANAGEMENT UKRAINE**

**Attention :** Inna Antipova

Director

at Office N°42, 9/2 Velyka Vasylkivska str.,  
Kyiv, 01004, Ukraine,

Name: Maksim Dmitrenko

**Telephone: +38 067 210 18 83**

**Gas Sales Manager**

E-mail: [maksim.dmitrenko@engie.com](mailto:maksim.dmitrenko@engie.com)

Ім'я: Romuald Le-frapper

Телефон: +33 1 56 65 68 61

Sales Trader

Illiquid Gas Market Origination

E-mail: [romuald.le-frapper@engie.com](mailto:romuald.le-frapper@engie.com)

Ім'я: Marek Rebetak

Sales Trader

Illiquid Gas Market Origination

Телефон: +33 156655356

E-mail: [marek.rebetak@engie.com](mailto:marek.rebetak@engie.com)

### З питань щодо рахунків:

Ім'я: Constantine Khvan

Телефон: +33 (1) 56 65 46 32

E-mail: [bo-gas-supply-east@engie.com](mailto:bo-gas-supply-east@engie.com)

### Адреса для повідомлень:

[•]

Україна

Ім'я : [•]

Телефон: [•]

E-mail: [•]

або на іншу адресу або для повідомлення іншій стороні, повідомлені іншим Сторонам згідно з цією Статтею. Будь-яке повідомлення чи інший документ, що висилається поштою, повинен надсилатися тільки рекомендованими листами або особисто або кур'єром.

16.2 Будь-яке повідомлення або інша інформація, що доставлена особисто або кур'єром, згідно з цією Статтею, вважається як така, яку передали, в день надання такого повідомлення за адресою одержувача.

16.3 Будь-яке повідомлення або інша інформація, що була відправлена рекомендованим листом, та не повертається відправнику як така, що не доставлена, вважається такою, що була передана в день

E-mail: [maksim.dmitrenko@engie.com](mailto:maksim.dmitrenko@engie.com)

Name: Romuald Le-frapper

Telephone: +33 1 56 65 68 61

Sales Trader

Illiquid Gas Market Origination

E-mail: [romuald.le-frapper@engie.com](mailto:romuald.le-frapper@engie.com)

Name: Marek Rebetak

Sales Trader

Illiquid Gas Market Origination

Telephone: +33 156655356

E-mail: [marek.rebetak@engie.com](mailto:marek.rebetak@engie.com)

### Invoicing related questions:

Name: Constantine Khvan

Telephone: +33 (1) 56 65 46 32

(a)

E-mail: [bo-gas-supply-east@engie.com](mailto:bo-gas-supply-east@engie.com)

### Notification address:

[•]

Ukraine

Name: [•]

Telephone: [•]

E-mail: [•]

or at such other address or for the attention of such other party as it may have notified to the other Parties in accordance with this Article. Any notice or other document sent by post shall be sent by registered post or in person or by courier.

16.2 Any notice or other information that is delivered in person or by courier under this Article shall be deemed to have been received on the date of delivery of such notice or information at the recipient's address.

16.3 Any notice or other information sent by registered post, which is not returned to the sender as undelivered, shall be deemed to have been received on the date of delivery of such notice or information at the recipient's address.

надання такого повідомлення або інформації за адресою одержувача.

16.4 Будь-яке повідомлення або інша інформація, які отримані після 17:00 Робочого дня, вважаються отриманими на наступний Робочий день.

## 17. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

17.1 Сторони повинні тримати у суворій конфіденційності та не розголошувати та не використовувати будь-яку інформацію, отриману в результаті переговорів укладання цього Контракту або будь-якого Окремого Контракту, яка стосується:

- (a) умов та положень цього Контракту або будь-якого Окремого Контракту;
- (b) переговорів стосовно цього Контракту або будь-якого Окремого Контракту; або
- (c) бізнесу, фінансових та інших питань (включаючи майбутні плани та цілі) іншої Сторони або будь-якої Афілійованої особи іншої Сторони.

17.2 Стаття 17.1 не забороняє розголошення чи використання будь-якої інформації, якщо та в тій мірі, якою:

- (a) розголошення або використання вимагаються нормативно-правовим актом, судом, контролюючим або урядовим органом, або визнаною фондовою біржею;
- (b) розголошення або використання вимагаються задля цілей судових процесів, що виникають з будь-якого Окремого Контракту;
- (c) розголошення здійснюється податковій установі у зв'язку із податковими питаннями Сторони, яка робить розголошення;

16.4 Any notice or other information received after 5pm on the Business Day shall be deemed received on the next Business Day.

## 17. CONFIDENTIALITY

17.1 the Parties shall treat as strictly confidential and not disclose or use any information received or obtained as a result of negotiating, entering into and performing this Contract and any Individual Contract which relates to:

- (a) the provisions of this Contract and any Individual Contract;
- (b) the negotiations relating to this Contract and any Individual Contract; or
- (c) the business, financial or other affairs (including future plans and targets) of the other Party or any of the other Party's Affiliates.

17.2 Article 17.1 shall not prohibit disclosure or use of any information if and to the extent:

- (a) the disclosure or use is required by law, court, any regulatory or governmental body, or any recognized stock exchange;
- (b) the disclosure or use is required for the purpose of any judicial proceedings arising out of this Contract or any Individual Contract;
- (c) the disclosure is made to a tax authority in connection with the tax affairs of the disclosing party;

- (d) розголошення здійснюється Афілійованій особі Постачальника або Афілійованій особі Споживача, або професійним радникам, кредиторам, інвесторам та агентам або їхнім підлеглим за умови, що така особа потребує знання такої інформації та зобов'язується виконувати положення Статті 17.1 стосовно такої інформації, ніби вона є стороною такого Контракту;
- (e) інформація є або стає загально відомою (іншим чином, окрім порушення цього Контракту);
- (f) інша Сторона надала попередню письмову згоду на таке розголошення або використання; або
- (g) інформація була незалежним чином розроблена після дати укладання цього Контракту, після отримання стороною, за умови, що, до розголошення або використання будь-якої інформації відповідно до Статті 17.2(a) або (b) Сторона, якої це стосується, повинна, де це можливо і в тій мірі, дозволеній законом, негайно повідомити іншу Сторону про таку вимогу, надавши іншій Стороні можливість оскаржити таке розголошення чи використання або інакше узгодити час та зміст такого розголошення. При будь-якому розкритті інформації, Сторона, що отримує інформацію повинна розкривати тільки ту інформацію, яку необхідно розкрити згідно з діючими вимогами, та докладає розумних зусиль для того щоб особа, що отримала інформацію погодилась зберігати таку інформацію конфіденційною.

17.3 Сторони самостійно визначають перелік осіб, що мають доступ до конфіденційної інформації.

- (d) the disclosure is made to the Supplier's or Consumer's Affiliates, professional advisers, lenders, investors or agents or any of their employees provided that they need to know such information and undertake to comply with the provisions of Article 17.1 in respect of such information as if they were a party to this Contract;
- (e) the information is or becomes publicly available (other than by breach of this Contract);
- (f) the other Party has given prior written approval to the disclosure or use; or
- (g) the information is independently developed after the date of this Contract by the receiving party, provided that, prior to disclosure or use of any information pursuant to Article 17.2(a) or (b) the Party concerned shall, where practicable and to the extent permitted by law, promptly notify the other Party of such disclosure and provide the other Party with the opportunity to contest such disclosure or otherwise to agree the timing and content of such disclosure. When making any disclosure, the receiving Party must only disclose the minimum information required to comply with the applicable requirement and use reasonable endeavours to ensure that the person receiving the information agrees to keep it confidential.

17.3 The Parties shall at their sole discretion identify lists of persons granted access to confidential information.

- 17.4 Передача матеріальних носіїв конфіденційної інформації здійснюється цінними (рекомендованими) поштовими відправленнями або кур'єрами Сторін.
- 17.5 Передача конфіденційної інформації електронною поштою здійснюється з використанням засобів захисту інформації (криптографічного чи ні).
- 17.6 Зобов'язання, що містяться у цій Статті 17 стосовно конфіденційності, повинні залишатись повністю чинними, не зважаючи на розірвання чи припинення цього Контракту протягом двох (2) років після припинення дії цього Контракту.
- 18. ПЕРЕДАЧА ПРАВ, СУБПІДРЯДНИКИ ТА ПЕРЕДАЧА ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ**
- 18.1 Окрім випадків, коли інше чітко передбачено цим Контрактом, жодна Сторона не може, без попередньої письмової згоди іншої Сторони, передати всю чи частину цього Контракту іншій третій особі. У такій згоді не може бути безпідставно відмовлено або затримано її надання. Згода не повинна залежати від Сторони, яка приймає передачу прав та Сторони, яка їх передає, які стають разом та окремо відповідальними за зобов'язання Сторони, яка здійснює передачу прав.
- 18.2 Жодна Сторона не може укласти субпідрядний договір, або інакше делегувати третім особам, виконання частини чи усіх зобов'язань за цим Контрактом, без попередньої письмової згоди іншої Сторони. Якщо Сторона передає у субпідряд або делегує виконання усіх або частини своїх зобов'язань, така Сторона повинна залишатись повністю відповідальною за належне виконання своїх зобов'язань, переданих таким чином у субпідряд або делегованих таким чином.
- 17.4 Physical media bearing confidential information may be dispatched by registered mail or delivered by Parties' messengers.
- 17.5 Transmission of confidential information via email shall be effected using protection (cryptographic or not) of information.
- 17.6 The obligations contained in this Article 17 regarding confidentiality shall remain in full force and effect notwithstanding any termination of this Contract for the period of two (2) years following the termination of this Contract.
- 18. ASSIGNMENT, SUBCONTRACTORS AND TRANSFER OF LIABILITY**
- 18.1 Except as otherwise expressly provided in this Contract, no Party may without the prior written consent of the other Party, assign the whole or any part of this Contract to a third party. Such consent shall not be unreasonably withheld or delayed. The consent shall not be dependent on the assigning party and the assignee becoming jointly and severally liable for the obligations of the assigning party.
- 18.2 Neither Party shall enter into a subcontract for, or otherwise delegate to a third party, the performance of part or all of its obligations under the Contract without the prior written consent of the other Party. If a Party subcontracts or delegates the performance of all or part of its obligations, such Party shall remain fully responsible and liable for the proper performance of its obligations so subcontracted or delegated.

## 19. ЗАЯВИ ТА ГАРАНТІЇ

19.1 Кожна сторона цим заявляє, гарантує іншій Стороні та бере на себе зобов'язання, що станом на дату цього Контракту та на дату укладення будь-якого Окремого Контракту, вона виконає такі заяви та гарантії, а також що вони є вірними та точними:

- (a) Сторона, яка заявляє та гарантує, є Стороною, належним чином заснованою, чинно існуючою та має хороший фінансовий стан відповідно до законів України; більш конкретно, але без обмежень, Споживач заявляє, що має державні, митні та інші дозволи, ліцензії, погодження та схвалення (включаючи ліцензію на постачання Природного Газу в Україні, якщо така необхідна), необхідні для його виконання своїх зобов'язань за Контрактом.
- (b) Укладання, надання та виконання нею цього Контракту, було належним чином уповноважене відповідними корпоративними органами та не суперечить застосовним законам чи положенням її Статуту чи іншим подібним організаційним установчим документам;
- (c) Даний Контракт визначає чинні зобов'язання, що належать до виконання відповідно до її умов;
- (d) Сторона, яка заявляє та гарантує, не є неплатоспроможною згідно з застосовними законами та/або не припинила та не призупинила сплату своїх боргів загалом в повному обсязі та/або не стала неспроможною сплачувати свої борги.
- (e) Під час ведення переговорів щодо цього Контракту та під час його укладання, а також виконуючи свої зобов'язання за цим Контрактом,

## 19. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

19.1 Each Party hereby represents and warrants to the other Parties that as of the date of conclusion of this Contract and each time the Parties enter into any Individual Contract, the following representations and warranties are true and accurate:

- (a) The representing Party is duly organized, validly existing and in good standing under the laws of the jurisdiction pursuant to the laws of Ukraine; more specifically, but without limitation, the Consumer represents and warrants that it holds all governmental, customs and other authorisations, licenses, approvals and consents (including the gas supply license in Ukraine, if such is required) necessary for it to perform its obligations under the Contract.
- (b) The execution, delivery and performance by it of this Contract has been duly authorized by respective corporate bodies and does not contravene applicable law or regulation or its articles or other comparable organizational documents;
- (c) This Contract constitutes its valid and binding obligations, enforceable against it in accordance with its terms;
- (d) The representing Party is not insolvent under applicable law and/or has not stopped or suspended payment of its debts generally as a whole and/or become unable to pay its debts.
- (e) In negotiating and concluding this Contract the representing Party has complied, and in performing its obligations under this Contract it has



Сторона, яка заявляє та гарантує, дотримувалась, дотримується та буде дотримуватись чинного законодавства, статутів, правил, кодексів, включаючи, без обмежень, ті, що стосуються хабарництва, корупції, антимонопольного законодавства, відмивання грошей, торговельні санкції, фінансові санкції та кримінальні справи, а також ті, що забороняють корупційні платежі, пропозиції, обіцянки чи дозвіл сплати або передачі будь-якої цінності (включаючи подарунки або розваги) безпосередньо або непрямым чином, будь-якому державному чиновнику, комерційній організації або будь-якій іншій особі для того, щоб отримати ділову перевагу; та

- (f) Виконуючи свої зобов'язання за цим Контрактом, Сторона, яка заявляє та гарантує, не буде здійснювати бізнес операції на Територіях під Санкціями або з Особами під Санкціями.

19.2 Якщо інше не передбачене прямо, заяви та гарантії вважаються наданими у дату укладання цього Контракту та на дату укладення будь-якого Окремого Контракту. Недотримання Стороною таких заяв та гарантій або надання Стороною будь-якої заяви чи гарантії, що виявиться некоректною, помилковою або такою, що вводить в оману вважається Істотним Порушенням.

19.3 Заяви і гарантії є окремими та незалежними та не обмежені посиланням на інші заяви та гарантії або на інші положення цього Контракту.

19.4 Заборонена практика.

19.4.1 Кожна Сторона погоджується, що у зв'язку з цим Контрактом та діяльністю, яка передбачається у ній, не буде вчиняти дії, або допускати бездіяльності, які б (i) порушили

complied, is compliant and shall comply with the applicable laws, statutes, regulations, codes, including without limitation - the ones relating to bribery, corruption, anti-trust, money laundering, trade sanctions, financial sanctions and criminal matters and the ones that prohibit the corrupt payment, offer, promise, or authorisation of the payment or transfer of anything of value (including gifts or entertainment), directly or indirectly, to any government official, commercial entity, or any other person to obtain a business advantage; and

- (f) In performing its obligations under this Contract the representing Party will not conduct business dealings in the Sanctioned Jurisdictions or with Sanctioned Persons.

19.2 Unless expressly provided otherwise, the representations and warranties shall be deemed to be given as of the date of this Contract and each time the Parties enter into any Individual Contract. Non-compliance with the above representations and warranties or at least one of the Party's representations and warranties being incorrect, false or misleading shall be deemed to be the Material Breach.

19.3 The representations and warranties are separate and independent and are not limited by reference to any of the others of them or by anything in this Contract.

19.4 Prohibited Practices.

19.4.1 Each Party agrees that in connection with this Contract and the activities contemplated herein, it will take no action, or omit to take any action, which would (i) violate any law applicable to

будь-який закон, що застосовується до цієї Сторони, або (ii) призводити до того, що інша Сторона порушить будь-який закон, що застосовується до такої іншої Сторони щодо захисту від хабарів та корупції.

19.42 Кожна Сторона погоджується, що вона негайно повідомить іншу Сторону, якщо в будь-який час протягом періоду дії Контракту обставини, відомості або обізнаність зміняться таким чином, що така Сторона не зможе повторити гарантії, передбачені цією статтею 19.

19.43 Без обмеження вищевказаного абзацу, кожна Сторона погоджується, що ні вона, ні її представники чи Афілійовані особи, у зв'язку з цим Контрактом, а також у зв'язку з діяльністю, що передбачена в цьому Контракті,

(a) не були засуджені за будь-які правопорушення, пов'язані з хабарництвом або корупцією, шахрайством або нечесною поведінкою;

(b) не були або не є об'єктом будь-якого розслідування, допиту або виконавчого провадження будь-яким державним, адміністративним чи регулюючим органом стосовно будь-якого фактичного злочину або заявленого правопорушення, пов'язаного з хабарництвом або корупцією, шахрайством або нечесною поведінкою;

(c) не були або не є Особами під Санкціями або в даний час мають місцезнаходження, організовані, зареєстровані або є резидентами у Території під Санкціями; та

(d) не запропонує, не буде обіцяти або надавати, прямо або опосередковано,

that Party, or (ii) cause the other Party to be in violation of any law applicable to such other Party, in each case relating to anti-bribery and corruption.

19.42 Each Party agrees that it shall promptly notify the other Party if, at any time during the period of Contract, the circumstances, knowledge or awareness changes such that it would not be able to repeat the warranties set out in this Article 19.

19.43 Without limiting the paragraph above, each Party agrees that neither it nor any of its representatives or Affiliates, in connection with this Contract and the activities contemplated herein,

(a) have been convicted of any offence involving bribery or corruption, fraud or dishonesty;

(b) have been or are the subject of any investigation, inquiry or enforcement proceedings by any governmental, administrative or regulatory body regarding any actual or alleged offence involving bribery or corruption, fraud or dishonesty;

(c) have been or are Sanctioned Persons or is currently located, organized, or resident in a Sanctioned Jurisdiction; and

(b) will offer, promise or give, directly or indirectly, anything of value to any

щось цінне будь-якій посадовій особі уряду, політичної партії, політичному кандидату або його працівнику або будь-якій третій стороні, якщо вона буде знати або підозрювати, що такий предмет чи цінність або будь-яка доля цього, може бути запропонована, обіцяна або надана урядовій особі, посадовій особі політичної партії, політичному кандидату або працівнику вищезазначених організацій.

## 20. ЕТИКА І КОМПЛІАНС

20.1 Споживач підтверджує, що він ознайомився та погоджується із зобов'язаннями, які ЕНЖІ взяла на себе в сфері етики, сталого розвитку та соціальної відповідальності, які наведені на веб-сайті ЕНЖІ [www.engie.com](http://www.engie.com), зокрема Етичний Кодекс, Керівництво з етичної практики та Принципи комерційних відносин.

20.2 Споживач без жодних обмежень (а) заявляє та гарантує ЕНЖІ, що Споживач поважав та дотримувався протягом шести років до підписання цього Контракту та (б) поважає та дотримується самостійно та забезпечує дотримання з боку його постачальників та субпідрядників, міжнародних та/або національних правил, що є чинними та застосовуються у примусовому порядку, стосовно:

- (а) фундаментальних прав людини та зокрема утримання від (а) використання дитячої праці або будь-якого виду примусової або обов'язкової праці; (б) будь-якої форми дискримінації в компанії або по відношенню до його постачальників або субпідрядників;
- (б) ембарго, заборони торгівлі зброєю та наркотичними речовинами, а також тероризму;

government official, political party official, political candidate or employee thereof or to any third party while knowing or suspecting that such item or value or any portion thereof may be offered, promised or given to a governmental official, political party official, political candidate or employee of any thereof.

## 20. ETHICS & COMPLIANCE

20.1 The Consumer acknowledge having been aware of and agree with the ENGIE commitments in the area of ethics, sustainable development and social responsibility, available on ENGIE website [www.engie.com](http://www.engie.com), in particular the Ethical Charter, the Guide on Ethical Practices and the Principles of the Commercial Relationship.

20.2 The Consumer without limitation whatsoever and wherever, (a) represents and warrants to ENGIE having respected and complied with, for a six years period prior to the signing of this Contract; and (b) shall respect and comply with, for itself and its suppliers and sub-contractors; international and/or national applicable and enforceable rules, concerning:

- (а) fundamental human rights, and in particular, to abstain from (a) using child labour or any other kind of forced or compulsory labour; (b) any form of discrimination within their company or in relation to its suppliers or sub-contractors;
- (б) embargos, the prohibition of arms or drug trafficking, and terrorism;

- |  |   |
|--|---|
| (c) торгівлі, імпортного та експортного ліцензування, митних правил;   | (c) trade, import and export licences, customs;   |
| (d) здоров'я та безпеки персоналу та третіх сторін;  | (d) the health and safety of staff and third parties;   |
| (e) роботи, імміграції, заборони незаконного працевлаштування;   | (e) work, immigration, the prohibition of illegal work;   |
| (f) поваги до довкілля при проектуванні, виробництві, використанні та утилізації або повторній переробці продукції;  | (f) respecting the environment in the design, production, use and disposal or recycling of the product;   |
| (g) фінансових злочинів, зокрема корупції, шахрайства, настійливих спроб скоєння впливу, обману, крадіжки, нецільового використання корпоративних коштів, фальсифікації, підробки та використання підробок та аналогічних або пов'язаних злочинів; | (g) financial criminal offences, in particular corruption, fraud, influence peddling, swindling, theft, misuse of corporate funds, counterfeiting, forgery and the use of forgeries, and similar or related offences; |
| (h) заходів з боротьби з відмиванням грошей;   | (h) measures to combat money laundering;  |
| (i) антимонопольного права.  | (i) competition law.  |

20.3 ЕНЖІ (а) має право, але не зобов'язання просити Споживача підтвердити, що зобов'язання, які він взяв на себе за цією статтею, були належним чином виконані, та (b) має право, але не зобов'язане, проводити або наказувати провести перевірку. Споживач зобов'язаний надати запитувані роз'яснення, інформацію та пояснення разом із усіма відповідними підтверджуючими доказами в межах узгодженого періоду часу (з урахуванням характеру та обсягу запиту Енжі) та за умови, що така інформація не є предметом будь-яких положень щодо конфіденційності чи будь-яким іншим чином не є конфіденційною відповідно до українського законодавства. Будь-яке невиконання зобов'язань, що передбачені в цій статті, становить невиконання зобов'язань за Контрактом, яке надає право на зупинення та/або розірвання Контракту невинуватій

20.3 Engie (a) shall have the right but not the obligation to ask the Consumer to prove commitments it took under this clause have been properly implemented; and (b) shall be entitled, but not obliged, to carry out or order audits. The Consumer shall provide the requested clarifications, information and explanations to Engie, with all appropriate supporting evidence within a period of time agreed upon by the Parties (having regard to the nature and extent of Engie's request), and subject to such information not being bound by confidentiality provisions or otherwise being confidential under Ukrainian law. Any failure to meet the obligations set forth in this clause shall constitute a default under Contract entitling the suspension and/or termination of the Contract by, and at the sole and exclusive discretion of, the innocent party, at the defaulting party's exclusive costs, expenses and liabilities, under

стороні на виключно її власний розсуд, при цьому всі витрати та відповідність покладаються на винувату сторону згідно із умовами, що викладені в цьому Контракті.

## 21. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

### 21.1 Партнерство

Жодне положення цього Контракту або домовленість, передбачена ним, не може тлумачитися як встановлення або припущення партнерства між Сторонами, і жодне положення цього Контракту не може вважатися таким, що робить будь-яку зі Сторін агентом іншої Сторони або надає будь-якій зі Сторін право зобов'язувати або створювати зобов'язання для іншої Сторони будь-яким шляхом або з будь-якою метою.

### 21.2 Захист персональних даних

Цим Сторони підтверджують, що належним чином отримали згоду суб'єктів персональних даних на обробку будь-яких та всіх персональних даних, що передаються однією зі Сторін іншій з метою виконання цього Контракту, і така згода включає в себе, серед іншого, згоду суб'єктів персональних даних на передачу таких персональних даних Афілійованим особам Постачальника та обробку даних ними з метою виконання цього Контракту - в межах території України або поза ними.

Якщо тільки інше прямо не передбачено Контрактом, Сторона повинна нести відповідальність, забезпечувати відшкодування та захист іншої Сторони щодо всіх претензій, процесуальних дій, втрат, зобов'язань, витрат (включаючи судові витрати), збитків і витрат будь-якого виду, які виникають внаслідок або у зв'язку з неможливістю першої Сторони отримати відповідну згоду суб'єктів персональних даних, як передбачено цим підпунктом.

### 21.3 Повнота Контракту

the terms and conditions set forth in this Contract.

## 21. FINAL PROVISIONS

### 21.1 No Partnership

Nothing in this Contract or any arrangement contemplated by it will be construed as establishing or implying any partnership between the Parties, and nothing in this Contract will be deemed to constitute either of the Parties as the agent of the other Party or to authorise the other Party to bind, contract in the name of or to create a liability for the other Party in any way or for any purpose.

### 21.2 Personal Data Protection

The Parties hereby confirm that they have duly procured and obtained consent of the personal data subjects to process any and all of the personal data transferred by one of the Parties to the other Party for the purpose of performance and implementation of this Contract, and such consent shall include, inter alia, consent of the personal data subjects to a transfer of such personal data to the Supplier's Affiliated persons and their data processing for performance and implementation of this Contract - within the territory of Ukraine or abroad.

Other than expressly agreed in this Contract, a Party shall be responsible for, indemnify and hold the other Party harmless against, all claims, proceedings, losses, liabilities, costs (including legal costs), damages, and expenses whatsoever, arising out of, or in connection with the first Party's failure to procure such consent of the personal data subjects in a manner provided by this subitem.

### 21.3 Entire Contract

Цей Контракт становить повну домовленість і порозуміння Сторін і замінює будь-які інші попередні угоди між Сторонами (письмові або усні) стосовно предмету цього Контракту.

This Contract and the Individual Contract constitutes the entire Contract and understanding of the Parties and supersedes any other prior agreement between the Parties (whether written or oral) relating to the subject matter hereof.

#### 21.4 Подільність

Якщо будь-яке положення цього Контракту вважається будь-яким судом або іншим компетентним органом таким, що не має юридичної або позовної сили, або недійсним повністю або частково, інші положення цього Контракту і решта положень, що зазнали змін, продовжують діяти. Сторони беруть на себе зобов'язання замінити недійсне положення дійсним, що найближче відповідає економічній цілі недійсного положення.

#### 21.4 Severability

If any provision of this Contract is held by any court or any other competent authority to be void, invalid or unenforceable in whole or part, the other provisions of this Contract and the remainder of the affected provisions shall continue to be valid. The Parties undertake to replace such an invalid provision by a valid provision that shall as closely as possible correspond to the economic purpose of the invalid provision.

#### 21.5 Мова

Цей Контракт складено англійською та українською мовою та підписано англійською та українською мовою. Визначальним варіантом цього Контракту є англійський варіант, і у випадку будь-яких невідповідностей між англійським варіантом та будь-яким перекладом, перший має переважну силу.

#### 21.5 Language

This Contract has been drafted in the English and Ukrainian language and signed in the English and Ukrainian language. The definitive and binding version of this Contract is the English language version and in the event of any inconsistency between the English language version and any translation, the English version shall prevail.

#### 21.6 Витрати

Окрім випадків, якщо інше передбачене цим Контрактом, кожна Сторона сплачує власні витрати та видатки (в тому числі судові видатки), що виникають в результаті обговорення, підготовки та застосування цього Контракту.

#### 21.6 Costs

Except where this Contract provides otherwise, each Party will pay its own costs and expenses (including legal fees) arising from the negotiation, preparation and implementation of this Contract.

#### 21.7 Примірники та форма

Цей Контракт підписується у двох (2) примірниках англійською та українською мовою, кожна зі Сторін отримує один з примірників. Зміни до цього Контракту можуть бути внесені лише в письмовому вигляді, підписаними кожною зі Сторін.

#### 21.7 Counterparts and Form

This Contract is executed in two (2) counterparts in English and Ukrainian language, each Party shall receive one of the counterparts. This Contract may be amended only by a written amendment signed by each of the Parties.

## 21.8 Оголошення

Відповідно до другого пункту цієї Статті жодне оголошення чи публічна заява стосовно існування, предмету або будь-якої умови цього Контракту, або переговорів, не буде зроблено Стороною або від її імені без попередньої письмової згоди іншої Сторони (у такій згоді не може бути необґрунтовано відмовлено або затримано). Сторони проконсультуються одна з одною щодо змісту, графіку та характеру оголошення (якщо це не встановлено законодавством) для акціонерів, працівників, покупців та постачальників або органів або ЗМІ або іншим чином, які можуть бажаними або обов'язковими для надання стосовно цього Контракту.

Ця Стаття не застосовується до оголошень, публічних заяв або рекламних оголошень, зроблених будь-якою зі Сторін на вимогу законодавства, регулятивних чи урядових органів, яким підпорядковується така Сторона, у випадку чого зацікавлена Сторона докладатиме всіх розумних зусиль для узгодження змісту такого оголошення чи заяви з іншою Стороною перед тим, як зробити це оголошення чи заяву.

## 21.9 Додатки

Всі Додатки, Окремі Контракти та доповнення до цього Контракту є невід'ємною частиною цього Контракту.

**На ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО**, належним чином уповноважені представники Сторін уклали цей Рамковий Контракт на дату, що вперше зазначена вище.

### **БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН:**

[•]

Банківські реквізити:

Отримувач:

## 21.8 Announcements

Subject to the second paragraph of this Article no announcement or public statement concerning the existence, subject matter or any term of this Contract or its negotiation will be made by or on behalf of any Party without the prior written approval of the other Party (such approval not to be unreasonably withheld or delayed). The Parties will consult together as to the content of, the timetable for and the manner of any announcement (unless prevented by law) to shareholders, employees, Consumers and suppliers or authorities or to the media or otherwise which either may desire or be obliged to make regarding this Contract.

This Article will not apply to any announcement, public statement or circular by any Party required by law, or a regulatory or governmental body to which such Party is subject, in which case the Party concerned will make all reasonable attempts to agree the contents of such announcement or statement with the other Party before making the announcement or statement.

## 21.9 Appendices

All Appendices annexes and Individual Contracts are inseparable parts of this Contract.

**IN WITNESS WHEREOF**, the duly authorized representatives of the Parties have caused this Contract to be executed on the date first written above.

### **BANKING DETAILS OF THE PARTIES:**

[•]

Bank details:

Beneficiary:

Адреса:

Рахунок:

МФО:

Банк отримувача:

Адреса Банку:

**ENGIE ENERGY MANAGEMENT UKRAINE**

Банківські реквізити (гривня):

**ОТРИМУВАЧ:** ТОВАРИСТВО 3  
ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ЕНЖІ  
ЕНЕРДЖИ МЕНЕДЖМЕНТ ІЮКРЕЙН"

**Адреса:** 01004, м.Київ, вул. Велика  
Васильківська, будинок 9/2, офіс 42

**Банк:** ПАТ «Креді Агріколь Банк»

**Рахунок:**

(UAH) 26003500271549

[•]

\_\_\_\_\_/ [•]

**ТОВ "ЕНЖІ ЕНЕРДЖИ МЕНЕДЖМЕНТ  
ІЮКРЕЙН"**

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_/

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_/

Address:

Account:

MFO:

Bank:

Bank's Address:

**ENGIE ENERGY MANAGEMENT UKRAINE**

Bank Details (UAH):

**BENEFICIARY:** LLC ENGIE ENERGY  
MANAGEMENT UKRAINE

**Address:** Office N°42, 9/2 Velyka Vasylykivska str.,  
Kyiv, Ukraine, 01004

**Bank:** PJSC « CREDIT AGRICOLE BANK »

**Account number:**

(UAH) 26003500271549

[•]

\_\_\_\_\_/ [•]

**LLC «ENGIE ENERGY MANAGEMENT  
UKRAINE»**

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_/

\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_/